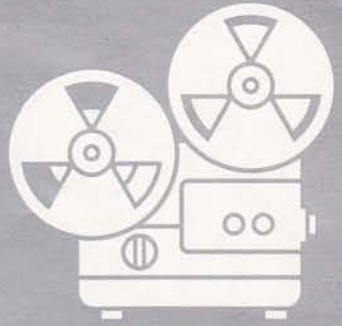



BAUER



T 280 MULTI FORMAT

**Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Mode d'emploi**



Klappen Sie die vordere Umschlagseite auf -

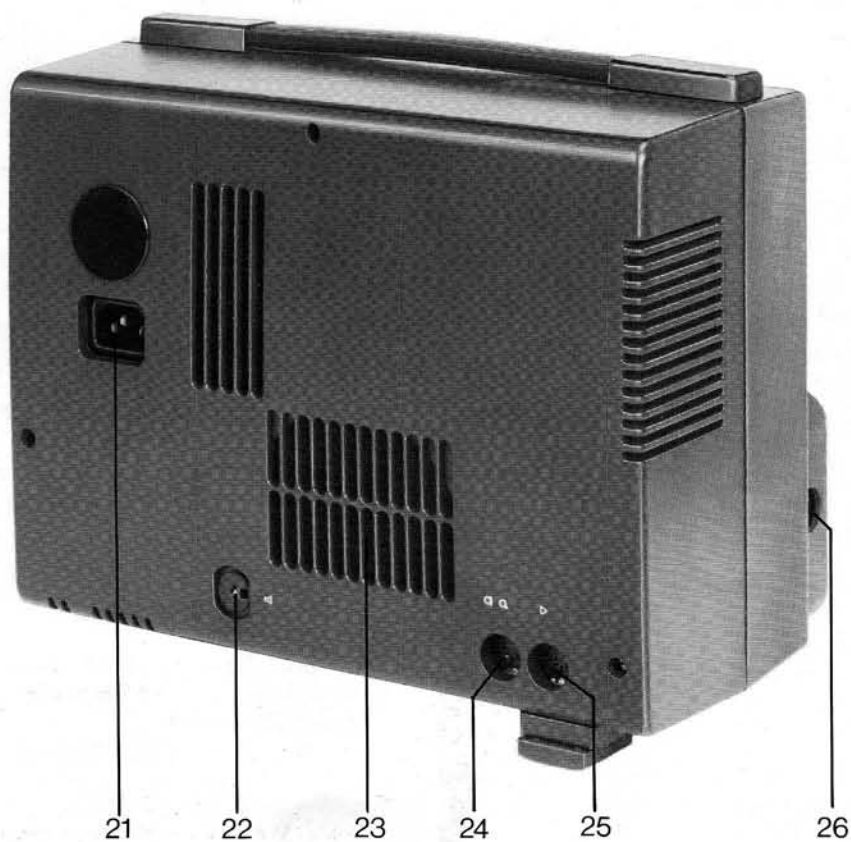
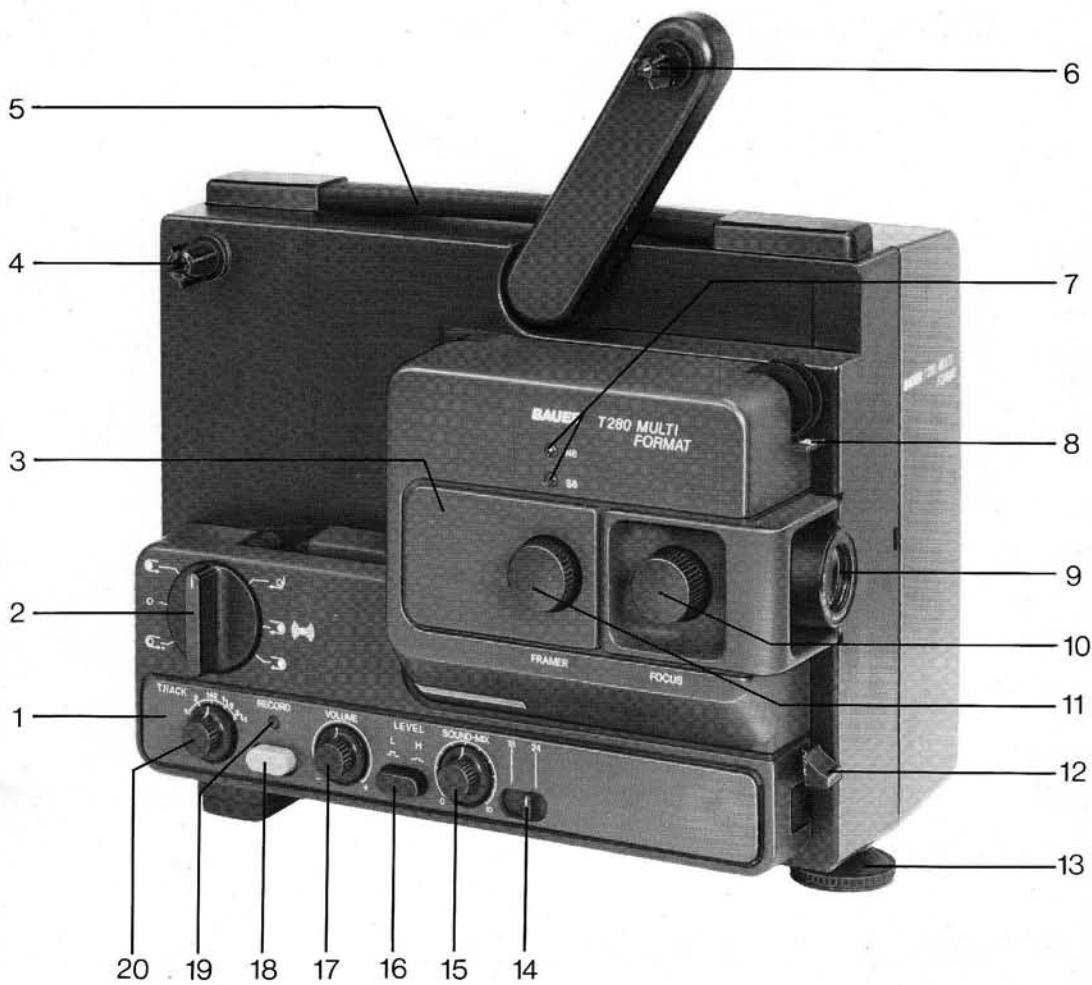
Sie haben dann ständig die Abbildungen mit den Bedienungselementen vorliegen.

Klap deze bladzijde naar buiten.

U heeft dan bij het lezen van de gebruiksaanwijzing een goed overzicht van de bedieningselementen.

Déplier la première page de la couverture -

Vous aurez ainsi constamment les photos avec les éléments de commande sous les yeux.



Bedienelemente

- 1 Filmkanal-Abdeckung
- 2 Betriebsschalter
- 3 Lampenhaus-Abdeckung
- 4 Aufwickel-Spulenachse
- 5 Tragegriff
- 6 Abwickel-Spulenachse
- 7 Filmformat-Anzeige (S 8-N 8)
- 8 Einfädel-Öffnung
- 9 Vario-Objektiv
- 10 Bildscharfe-Einstellung (FOCUS)
- 11 Bildstrich-Verstellung (FRAMER)
- 12 Schlaufenformer
- 13 Projektor-Höhenverstellung
- 14 Geschwindigkeitsumschalter
- 15 SOUND-MIX-Regler
- 16 Wahltaaste (LEVEL) für Pegelabsenkung bei Duoplay-Automatic-Wiedergabe
- 17 Lautstärkereglter (VOLUME)
- 18 Aufnahmetaste (RECORD)
- 19 Aufnahme-Kontrollampe
- 20 Spurwahlschalter (TRACK)
- 21 Netzbuchse
- 22 Buchse für Außenlautsprecher
- 23 Eingebauter Lautsprecher
- 24 Eingangsbuchse für Mikrophon und Phono/Tonband
- 25 Ausgang für Anschluß von Fremdverstärkern
- 26 Fernstart-Anschluß

Abbildungen im Text:

- 27 Filmformat-Umschalter
- 28 Lampensockel
- 29 Halterfeder
- 30 Federbügel
- 31 Filmandruckstück
- 32 Führungswinkel

Bedienungselementen

- 1 Afdekking filmkanaal
- 2 Hoofdschakelaar
- 3 Afdekking lamphuis
- 4 As voor opwikkelspoel
- 5 Draagbeugel
- 6 As voor afwikkelspoel
- 7 Aanduiding filmformaat (S 8-N 8)
- 8 Invoeropening
- 9 Zoomobjectief
- 10 Instelling beeldscherpte (FOCUS)
- 11 Kaderlijnverstelling (FRAMER)
- 12 Lusvormer
- 13 Hoogteverstelling projector
- 14 Snelheidsschakelaar
- 15 SOUND-MIX regelaar
- 16 Toets (LEVEL) voor niveauverlaging bij automatische duoplay-weergave
- 17 Volumeregelaar (VOLUME)
- 18 Opnametoets (RECORD)
- 19 Opnamecontrolelampje
- 20 Spoorkeuzeschakelaar (TRACK)
- 21 Netaansluiting
- 22 Aansluitbus voor externe luidspreker
- 23 Ingebouwde luidspreker
- 24 Aansluitbus voor mikrofoon en phono/recorder
- 25 Uitgang voor aansluiting van externe versterkers
- 26 Aansluiting voor afstandsbediening

Afbeeldingen in de tekst:

- 27 Filmformaat-omschakelaar
- 28 Lampvoet
- 29 Bevestigingsveertje
- 30 Verende beugel
- 31 Filmaandrukstuk
- 32 Haak voor filmaandrukstuk

Eléments de commande

- 1 Couvercle du canal du film
- 2 Commutateur de fonctions
- 3 Couvercle du compartiment de la lampe
- 4 Axe de la bobine de bobinage (bobine réceptrice)
- 5 Poignée
- 6 Axe de la bobine de débobinage (bobine débitrice)
- 7 Affichage du format (S 8-N 8)
- 8 Ouverture d'introduction
- 9 Objectif vario
- 10 Mise au point (FOCUS)
- 11 Cadrage de l'image (FRAMER)
- 12 Formeur de boucles
- 13 Réglage de la hauteur du projecteur
- 14 Commutateur de vitesse
- 15 Régulateur SOUND-MIX
- 16 Régulateur (LEVEL) pour réduire le volume sonore pendant la reproduction en duoplay automatique
- 17 Régulateur du volume sonore (VOLUME)
- 18 Touche d'enregistrement (RECORD)
- 19 Lampe témoin d'enregistrement
- 20 Sélecteur de piste (TRACK)
- 21 Prise de secteur
- 22 Prise pour le haut-parleur extérieur
- 23 Haut-parleur incorporé
- 24 Prise de branchement pour microphone et phono/magnétophone
- 25 Sortie pour le branchement d'un amplificateur extérieur
- 26 Branchement pour la commande à distance

Photos dans le texte:

- 27 Commutateur de format
- 28 Culot de la lampe
- 29 Ressort de maintien
- 30 Etrier de ressort
- 31 Pressure de film
- 32 Élément de guidage pour le presseur de film

A. Kurzanleitung (Filmvorführung)		11
B. Ausführliche Anleitung		13
1. Filmvorführung		13
Vor der Vorführung:	Netzanschluß	13
	Funktionen des Betriebsschalters	13
	Ausrichten auf die Bildwand	15
	Filmspulen aufsetzen	15
	Filmformat wählen	15
	Vorführgeschwindigkeit einstellen	17
	Film einfädeln	17
Stummfilm-Vorführung:	Bildschärfe und Bildstrich	19
	Schlaufenformer	19
	Rückwärtsprojektion	19
	Szenenwiederholung	19
	Film rückspulen	19
	Nach der Vorführung	19
Tonfilm-Vorführung:	Wiedergabe-Betriebsart wählen	21
	Duoplay und Duoplay-Automatik	21
	Vorführung von	
	zusatzvertonten Liveton-Filmen	23
	Anschluß eines Außenlautsprechers	23
	Anschluß eines Fremdverstärkers	23
	Herausnehmen eines teilweise	
	vorgeführten Films	23
2. Filmvertonung		
Film vorbereiten:	Filmschnitt	25
	Filmbespurung	25
	und Probefilm	25
Tonquellen:	Kassettenrecorder	
	bzw. Tonbandgerät	25
	Plattenspieler	27
	Anschluß der Tonquellen	27
	Kopfhöreranschluß	27
Funktion der		
Bedienelemente:	TRACK (Spurwahl-)Schalter	29
	RECORD-(Aufnahme-)Taste	29
	LEVEL-(Pegelabsenkung-)Wahltaste	29
	SOUND-MIX-Regler	31
	Tonband-Fernstart mit dem	
	SOUND-MIX-Regler	31
	VOLUME-(Lautstärke-) Regler	31
	Mithören bei der Tonaufnahme	31

Die Duoplay-Vertonung		33
a) Vertonung von Stummfilmen: (mit zwei Tonspuren)	Musikaufnahme mit Tonband-Fernstart	33
	Musiküberblendung	33
	Kommentar-/Geräuschaufnahme mit Tonband-Fernstart	35
	Musik- bzw. Sprachaufnahme ohne Fernstart	35
	Kommentaraufnahme mit Mikrofon	37
b) Zusatzvertonung von Liveton-Filmen:	Zusatzvertonung auf Spur 2	39
Nachvertonung von Filmen mit nur einer Tonspur	Musikaufnahme	39
	Einblendung der Geräusche und des Kommentars	39
	Ermitteln der Einblendstärke	41
3. Tips und Hinweise zur Filmvertonung	Musik und Geräuschauswahl	43
	Kommentar zum Film	43
	Aufnahmen mit dem Mikrofon	45
	Schnitt von Liveton Filmen	45
4. Allgemeine Hinweise	Was tun, wenn ...?	47
	Korrektur von Vertonungsfehlern	49
5. Pflege und Wartung	Schmierung	51
	Projektionslampe auswechseln	51
	Objektiv reinigen	51
	Filmkanal und Tonköpfe reinigen	53
6. Technische Daten – Anschlußskizzen	Anschlußmöglichkeiten fernsteuerbarer Bandgeräte	55/56

A. Beknopte handleiding (Filmprojectie)		10
B. Uitvoerige gebruiksaanwijzing		12
1. Filmprojectie		12
Voor de projectie	Lichtnetaansluiting	12
	Standen van de hoofdschakelaar	12
	Uitlijnen op het scherm	14
	Aanbrengen van de filmspoelen	14
	Keuze van het filmformaat	14
	Instellen van de projectiesnelheid	16
	Invoeren van de film	16
Projectie zonder geluid:	Beeldscherpte en kaderlijn	18
	Lusvormer	18
	Projectie achteruit	18
	Herhalen van scènes	18
	Terugspoelen van de film	18
	Na de projectie	18
Projectie met geluid:	Keuze van de weergave	20
	Duoplay en duoplay-automatic	20
	Vertonen van nagesynchroniseerde live-geluidsfilms	22
	Aansluiten van een externe luidspreker	22
	Aansluiten van een externe versterker	22
	Verwijderen van een gedeeltelijk geprojecteerde film	22
2. Nasynchronisatie		
Film voorbereiden:	Monteren van de film	24
	Stripen	24
	en testfilmpje	24
Geluidsbronnen	Cassettenrecorder	
	resp. bandrecorder	24
	Platenspeler	26
	Aansluiten van de geluidsbronnen	26
	Aansluiten van de hoofdtelefoon	26
Bedieningselementen:	TRACK-schakelaar (spoorkreuze)	28
	RECORD-toets (opname)	28
	LEVEL-toets (voor niveauperlaging)	28
	SOUND MIX regelaar	30
	Op afstand starten van de recorder met de SOUND-MIX regelaar	30
	VOLUME-regelaar (geluidssterkte)	30
	Meeluisteren bij de opname	30

Duoplay-nasynchronisatie		32
a) Nasynchroniseren van stomme films: (met twee geluidssporen)	Muziekopname met op afstand bediende recorder	32
	Muziekovervloeiers	32
	Kommentaar en geluidseffekten	34
	Opname van muziek en kommentaar zonder afstandsbediening	34
	Opname van commentaar met de microfoon	36
b) Nasynchroniseren van live-geluidsfilms:	Nasynchroniseren op spoor 2	38
Nasynchroniseren van films met slechts één geluidsspoor	Muziekopname	38
	Bijmengen van geluidseffekten en commentaar	38
	Bepalen van het bijmengvolume	40
3. Tips en wenken voor het nasynchroniseren	Keuze van muziek en geluidseffekten	42
	Kommentaar bij de film	42
	Opnamen met de microfoon	44
	Monteren van live-geluidsfilms	44
4. Algemene wenken	Wanneer er eens iets mis gaat	46
	Corrigeren van opnamefouten	48
5. Onderhoud	Smering	50
	Vervangen van de projectielamp	50
	Schoonmaken van het objectief	50
	Schoonmaken van het filmkanaal en de geluidskoppen	52
6. Technische gegevens Aansluitschema's	Aansluitmogelijkheden voor op afstand bedienbare recorders	54/56

A. Mode d'emploi abrégé (projection)		10
B. Mode d'emploi détaillé		12
1. Projection de films		12
Avant la projection:	Branchement sur le secteur 12 Fonctions du commutateur de fonctions 12 Réglage sur l'écran 14 Fixation des bobines de film 14 Sélection du format du film 14 Réglage de la vitesse de projection 16 Introduction du film 16	
Projection de films muets:	Mise au point et cadrage 18 Formeur de boucle 18 Projection en marche arrière 18 Répétition de séquences 18 Réembobinage du film 18 Après la projection 18	
Projection de films sonores:	Sélection du mode correct de reproduction 20 Duoplay et duoplay automatique 20 Projection de films à sonorisation supplé- mentaire en plus du son enregistré en direct 22 Branchement d'un haut-parleur extérieur 22 Branchement d'un amplificateur extérieur 22 Pour retirer un film projeté en partie 22	
2. Sonorisation des films		
Préparation du film:	Montage du film 24 Application des pistes sonores et film d'essai 24	
Sources sonores:	Enregistrer à cassettes ou magnétophone 24 Tourne-disques 26 Branchement des sources sonores 26 Branchement du casque d'écoute 26	
Fonction des éléments de commande:	Commutateur TRACK (sélecteur de piste) 28 Touche RECORD (touche d'enregistrement) 28 Touche LEVEL (régulateur pour réduire le niveau sonore) 28 Régulateur SOUND-MIX 30 Commande à distance du magnétophone avec le régulateur SOUND-MIX 30 Régulateur VOLUME (régulateur du niveau sonore) 30 Ecoute de contrôle de l'enregistrement sonore 30	



La sonorisation duoplay											
a) Postsonorisation de films muets: (avec deux pistes sonores)	<table> <tr> <td>Enregistrement musical avec commande à distance du magnétophone</td> <td>32</td> </tr> <tr> <td>Insertion musicale</td> <td>32</td> </tr> <tr> <td>Enregistrement d'un commentaire ou d'un bruitage avec la commande à distance du magnétophone</td> <td>34</td> </tr> <tr> <td>Enregistrement de musique ou de paroles sans commande à distance</td> <td>34</td> </tr> <tr> <td>Enregistrement d'un commentaire avec microphone</td> <td>36</td> </tr> </table>	Enregistrement musical avec commande à distance du magnétophone	32	Insertion musicale	32	Enregistrement d'un commentaire ou d'un bruitage avec la commande à distance du magnétophone	34	Enregistrement de musique ou de paroles sans commande à distance	34	Enregistrement d'un commentaire avec microphone	36
Enregistrement musical avec commande à distance du magnétophone	32										
Insertion musicale	32										
Enregistrement d'un commentaire ou d'un bruitage avec la commande à distance du magnétophone	34										
Enregistrement de musique ou de paroles sans commande à distance	34										
Enregistrement d'un commentaire avec microphone	36										
b) Sonorisation supplémentaire de films avec son enregistré en direct:	Sonorisation supplémentaire sur la piste 2 38										
c) Postsonorisation de films n'ayant qu'une seule piste sonore	<table> <tr> <td>Enregistrement musical</td> <td>38</td> </tr> <tr> <td>Insertion des bruitages et du commentaire</td> <td>38</td> </tr> <tr> <td>Définition de la valeur d'insertion</td> <td>40</td> </tr> </table>	Enregistrement musical	38	Insertion des bruitages et du commentaire	38	Définition de la valeur d'insertion	40				
Enregistrement musical	38										
Insertion des bruitages et du commentaire	38										
Définition de la valeur d'insertion	40										
3. Conseils et recommandations pour la sonorisation des films	<table> <tr> <td>Choix de la musique et des bruitages</td> <td>42</td> </tr> <tr> <td>Commentaire sur le film</td> <td>42</td> </tr> <tr> <td>Enregistrement avec le microphone</td> <td>44</td> </tr> <tr> <td>Montage de films avec son enregistré en direct</td> <td>44</td> </tr> </table>	Choix de la musique et des bruitages	42	Commentaire sur le film	42	Enregistrement avec le microphone	44	Montage de films avec son enregistré en direct	44		
Choix de la musique et des bruitages	42										
Commentaire sur le film	42										
Enregistrement avec le microphone	44										
Montage de films avec son enregistré en direct	44										
4. Recommandations générales	<table> <tr> <td>Que faire en cas de pannes?</td> <td>46</td> </tr> <tr> <td>Correction des erreurs de sonorisation</td> <td>48</td> </tr> </table>	Que faire en cas de pannes?	46	Correction des erreurs de sonorisation	48						
Que faire en cas de pannes?	46										
Correction des erreurs de sonorisation	48										
5. Soins et entretien	<table> <tr> <td>Graissage</td> <td>50</td> </tr> <tr> <td>Remplacement de la lampe de projection</td> <td>50</td> </tr> <tr> <td>Nettoyage de l'objectif</td> <td>50</td> </tr> <tr> <td>Nettoyage du canal du film et des têtes magnétiques</td> <td>52</td> </tr> </table>	Graissage	50	Remplacement de la lampe de projection	50	Nettoyage de l'objectif	50	Nettoyage du canal du film et des têtes magnétiques	52		
Graissage	50										
Remplacement de la lampe de projection	50										
Nettoyage de l'objectif	50										
Nettoyage du canal du film et des têtes magnétiques	52										
6. Caractéristiques techniques – Schémas de branchement	<table> <tr> <td>Possibilités de branchement de magnétophones avec commande à distance</td> <td>54/56</td> </tr> </table>	Possibilités de branchement de magnétophones avec commande à distance	54/56								
Possibilités de branchement de magnétophones avec commande à distance	54/56										

Beknopte gebruiksaanwijzing


Instellen van het filmformaat

- Deksel 3 van het lamphuis verwijderen.
- Het gewenste filmformaat met behulp van schakelaar 27 instellen.
- Deksel 3 van het lamphuis weer aanbrengen.



Opstellen van de projector

- Netkabel aan netaansluiting 21 aansluiten.
- Uitlijnen van de projector.
Hoofdschakelaar 2 naar rechts op „”.
Hoogteverstelling d.m.v. gekarteld wielje 13.
Beeldformaat d.m.v. het zoomobjectief 9.
Hoofdschakelaar 2 weer op „0” zetten.
- Een lege spoel op as 4 en de volle filmspoel op as 6 aanbrengen.
- Hoofdschakelaar 2 naar rechts op „” zetten.
- De film ongeveer 10 cm in de invoeropening 8 schuiven tot hij wordt getransporteerd.

Vertonen zonder geluid

- Na de filminvoer de hoofdschakelaar 2 verder naar rechts in stand 3 draaien „”; de voorstelling begint.
(In deze stand van de schakelaar wordt de film niet tegen de geluidskoppen gedrukt.)
- Scherpstellen met knop 10 „FOCUS”.
Kaderlijn corrigeren met knop 11 „FRAMER”.

Vertonen met geluid

- Na de filminvoer de hoofdschakelaar 2 verder draaien op stand 2 „ ”.
- „TRACK”-schakelaar 20 op „1”, „2” of „1+2” zetten.
- Volume met regelaar 17 „VOLUME” regelen.

Terugspoelen van de film

- Het eind van de film over deksel 3 naar de afwikkelas 6 voeren en daar bevestigen.
- Hoofdschakelaar 2 naar links op stand 3 draaien; de film wordt teruggespoeld.



Aan het eind van de voorstelling de hoofdschakelaar 2 op „0” zetten en de stekker uit het stopcontact trekken.

Mode d'emploi abrégé


Sélection du format du film:

- Retirer le couvercle du compartiment de la lampe 3.
- Amener le commutateur 27 dans la position correspondant au format du film souhaité.
- Remettre le couvercle du compartiment de la lampe 3 en place.



Installation du projecteur:

- Brancher le câble d'alimentation à la prise de secteur 21.
- Régler le projecteur.
Tourner le commutateur de fonctions 2 vers la droite pour l'amener sur la position .
Régler la hauteur adéquate du projecteur à l'aide de la roue moletée 13.
Modifier la grandeur de l'image en tournant la bague moletée de l'objectif vario 9.
Repositionner le commutateur de fonctions 2 sur «0».
- Placer une bobine vide sur l'axe 4 et la bobine pleine sur l'axe 6.
- Tourner le commutateur de fonctions 2 vers la droite pour le positionner sur «».
- Introduire le film d'environ 10 cm dans l'ouverture d'introduction 8 jusqu'à ce qu'il soit fixé et qu'il défile.

Projection de films muets:

- Après l'introduction du film, continuer à tourner le commutateur de fonctions 2 vers la droite pour le positionner sur la position 3 ; la projection commence.
(Quand le commutateur est placé sur cette position, le film n'entre pas en contact avec les têtes de lecture.)
- Régler la mise au point avec le bouton 10 «FOCUS» et le cadrage avec le bouton 11 «FRAMER».

Projection de films sonores:

- Après avoir introduit le film, continuer à tourner le commutateur de fonctions 2 vers la droite pour le positionner sur la position 2  .
- Positionner le sélecteur de piste 20 «TRACK» sur «1», «2» ou «1+2».
- Régler le volume sonore avec le régulateur 17 «VOLUME».

Réembobinage du film:

- Faire passer l'extrémité du film par-dessus le couvercle du compartiment de la lampe 3, le guider jusqu'à l'axe de la bobine débitrice 6 et le fixer.
- Tourner le commutateur de fonctions 2 vers la gauche sur position 3 – le film est réembobiné.



Quand la projection est terminée, positionner le commutateur de fonctions 2 sur «0» et débrancher le projecteur du secteur.

Kurzanleitung


Filmformat wählen:

- Lampenhaus-Abdeckung 3 abnehmen.
- Mit Filmformat-Umschalter 27 gewünschtes Format wählen.
- Lampenhaus-Abdeckung 3 wieder aufsetzen.



Projektor aufstellen

- Netzkabel an Buchse 21 anschließen.
- Projektor ausrichten:
Betriebsschalter 2 nach rechts auf 
Höhenverstellung mit Rändelrad 13.
Bildgröße mit Vario-Objektiv 9.
Betriebsschalter 2 zurück auf »0«.
- Leerspule auf Achse 4 und Filmspule auf Achse 6 aufstecken.
- Betriebsschalter 2 nach rechts auf  drehen.
- Film ca. 10 cm in Einfädelöffnung 8 einschieben, bis er transportiert wird.

Stummfilm-Vorführung

- Nach Einfädelung Betriebsschalter 2 weiter nach rechts auf Stufe 3  drehen; die Vorführung beginnt.
(In dieser Betriebsschaltung wird der Film nicht an die Tonköpfe angedrückt.)
- Bildschärfe mit »FOCUS«-Knopf 10, Bildstrich mit »FRAMER«-Knopf 11 einstellen.

Tonfilm-Vorführung

- Nach der Filmeinfädelung den Betriebsschalter 2 weiter nach rechts auf Stufe 2   drehen.
- »TRACK«-Schalter 20 auf »1«, »2« oder »1+2«.
- Lautstärke mit »VOLUME«-Regler 17 einstellen.

Film rückspulen:

- Filmende über Lampenhausabdeckung 3 zur Abwickel-Achse 6 führen und befestigen.
- Betriebsschalter 2 nach links auf Stufe 3 drehen – der Film wird zurückgespult.

Nach Ende der Vorführung Betriebsschalter 2 auf »0« stellen und Netzkabel ziehen.

1. Filmprojectie

Vóór de projectie

Opstellen van de projector

Stel de projector – indien enigszins mogelijk – zodanig op, dat hij **achter de toeschouwers staat** en dat de voorste toeschouwers niet dichterbij het scherm zitten dan 2 tot 3 maal de breedte van het geprojecteerde beeld.

De projector en het projectiescherm dienen loodrecht op elkaar te staan.

Belangrijk:

Let u erop dat de ventilatieopeningen te allen tijde volkomen vrij worden gehouden.

Aansluiting op het lichtnet

- **De projector is in de fabriek ingesteld op 220 V / 50–60 Hz.**

De aansluitgegevens van de projector vindt u op het typeplaatje aan de onderkant van de projector (wisselspanning, lichtnetfrequentie).

Bij aansluiting op het lichtnet wordt tevens de versterker ingeschakeld.

Standen van de hoofdschakelaar 2

Stand „0”: Stop
(de hoofdschakelaar staat vertikaal)

Naar **rechts** draaien (vooruit)

Stand 1 ☉ Inleggen van de film
zonder licht

Stand 2 ☉ ☉ ☉ Projectie met geluid
(en geluidsopname)

Stand 3 ☉ Projectie zonder geluid

Naar **links** draaien (achteruit)

Stand 1 ☉ Projectie achteruit

Stand 2 ○ Stop

Stand 3 ☉ Terugspoelen zonder licht
(herhalen van scènes)

1. Projection de films

Avant la projection

Installer le projecteur

Installer si possible le projecteur de sorte qu'il se trouve placé **derrière les spectateurs** et de façon à ce que les premiers spectateurs soient assis à une distance minimum de 2 à 3 largeurs d'image face à l'écran.

Le projecteur et l'écran devraient être perpendiculaires l'un par rapport à l'autre.

Important:

Veiller à ce que les ouvertures d'aération ne soient pas obstruées.

Branchement sur le secteur

- **Au départ de l'usine, le projecteur est réglé sur 220 V / 50–60 Hz.**

Les valeurs de branchement du projecteur au secteur sont indiquées sur la plaque fixée sous le projecteur (tension alternative, fréquence du secteur).

L'amplificateur est également mis en marche quand le câble d'alimentation est branché.

Fonctions du commutateur de fonctions 2

Position «0»: arrêt
(commutateur de fonctions à la verticale)

Rotation vers la **droite** (marche avant)

Position 1 ☉ Introduction du film
sans lumière

Position 2 ☉ ☉ ☉ Projection de film sonore
(et enregistrement)

Position 3 ☉ Projection de film muet

Rotation vers la **gauche** (marche arrière)

Position 1 ☉ Projection en marche arrière

Position 2 ○ Arrêt

Position 3 ☉ Réembobinage sans lumière
(répétition de séquences)

1. Filmvorführung

Vor der Vorführung

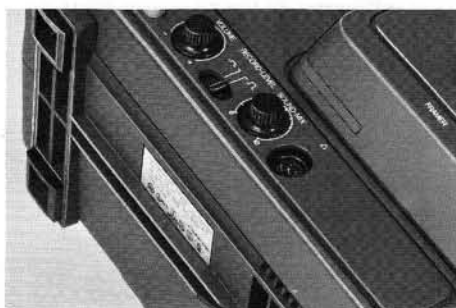
Projektor aufstellen

Stellen Sie Ihren Projektor nach Möglichkeit so auf, daß er **hinter den Zuschauern steht** und daß die vorderen Zuschauer nicht näher als 2-3 Bildbreiten vor der Bildwand sitzen.

Projektor und Bildwand sollten im rechten Winkel zueinander stehen.

Wichtig:

Achten Sie bitte darauf, daß die Lüftungsöffnungen freigehalten werden müssen.

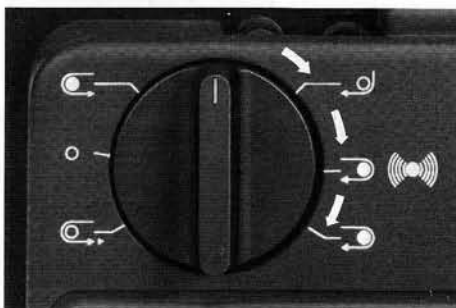


Netzanschluß

- **Der Projektor ist vom Werk auf 220 V / 50-60 Hz eingestellt.**

Die Netzanschlußwerte Ihres Projektors finden Sie auf dem Typenschild an der Geräteunterseite (Wechselspannung, Netzfrequenz).

Beim Anschluß an das Stromnetz wird gleichzeitig der Verstärker eingeschaltet.



Funktionen des Betriebsschalters 2

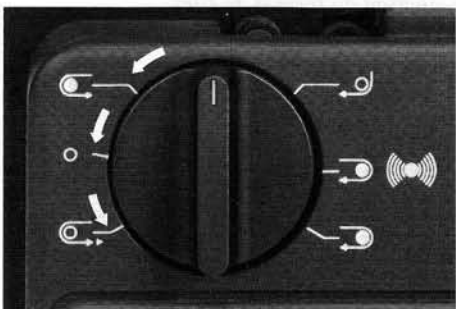
»0«-Stellung: Stop
(Betriebsschalter steht senkrecht)

Drehung nach **rechts** (Vorwärtslauf)

Stufe 1 ☉ Filmeinfädeln **ohne Licht**

Stufe 2 ☼☼☼ Tonfilm-Projektion
(und -Aufnahme)

Stufe 3 ☼ Stummfilm-Projektion



Drehung nach **links** (Rücklauf)

Stufe 1 ☾ Rückwärtsprojektion

Stufe 2 ○ Stop

Stufe 3 ☾ Rückspulen ohne Licht
(Szenenwiederholung)

Instellen op het projectiescherm

- Hoofdschakelaar 2 naar rechts in stand 3 (projectie zonder geluid) draaien.
- De hoogte van het geprojecteerde beeld d.m.v. het gekartelde wielje 13 instellen.
- Het gewenste beeldformaat instellen door aan de gekartelde ring van het zoom-objectief 9 te draaien.
- Nu met behulp van knop 10 „FOCUS” eerst de omranding scherpstellen.
- Wanneer de projector op het scherm is ingesteld, de hoofdschakelaar 2 weer op „0” zetten.

Filmaanloopstrook

De film moet worden voorzien van een acetaat-aanloopstrook met een lengte van ongeveer 50 cm.
Knip de aanloopstrook volgens de tekening hiernaast af.

De aanloopstrook mag niet te sterk gekromd en ook niet verformfaaid of gekreukt zijn.

Aanbrengen van de filmspoelen

Gebruik uitsluitend spoelen die in onberispelijke staat verkeren teneinde onaangenaamheden tijdens de projectie en beschadiging van de film te voorkomen.

De maximale capaciteit van de spoel bedraagt 180 m acetaatfilm (zonder geluidspoor).

- De spoelarm 6 omhoog klappen.
- De volle filmspoel zodanig op de as van de spoelarm plaatsen, dat de film tegen de wijzers van de klok in van de spoel kan lopen. De perforatie van de film moet zich – in de richting van het scherm gezien – rechts bevinden.
- Een lege filmspoel op de as 4 aanbrengen.

Kiezen van het filmformaat (vóór het invoeren van de film)

Overschakelen van het ene filmformaat op het andere mag uitsluitend bij stilstaande projector plaatsvinden!

De lampjes 7 geven bij lopende projector aan, op welk filmformaat de projector is ingesteld:

Groen = Super-8
Geel = Normaal-8

De overschakelaar 27 voor het filmformaat bevindt zich achter de afdekking 3 van het lamphuis; dit verhindert een abusievelijk overschakelen tijdens de projectie, hetgeen de film zou beschadigen.

Réglage sur l'écran

- Tourner le commutateur de fonctions 2 vers la droite pour l'amener sur la position 3 (projection de film muet).
- Régler la hauteur adéquate du projecteur à l'aide de la roue moletée 13.
- Modifier la grandeur de l'image en tournant la bague moletée de l'objectif vario 9.
- Commencer alors par régler la netteté du cache de l'image avec le bouton 10 „FOCUS”.
- Après avoir réglé le projecteur, repositionner le commutateur de fonctions 2 sur „0”.

Amorce du film

Munir le film d'une amorce blanche en acétate longue d'environ 50 cm.
Couper l'amorce du film comme indiqué sur le schéma ci-contre. L'amorce ne doit être ni trop courbée ni froissée.

Fixation des bobines de film

Utiliser uniquement des bobines en parfait état afin d'éviter des pannes de projection et un endommagement des films.

La capacité maximum d'une bobine est de 180 mm de film d'acétate (sans piste sonore).

- Relever le bras porte-bobine 6.
- Placer la bobine pleine sur l'axe du bras porte-bobine de manière à ce que le film soit débité de la bobine dans le sens des aiguilles d'une montre. Le côté des perforations du film doit se trouver «à droite» (dans la direction de projection).
- Placer une bobine vide sur l'axe du porte-bobine réceptrice 4.

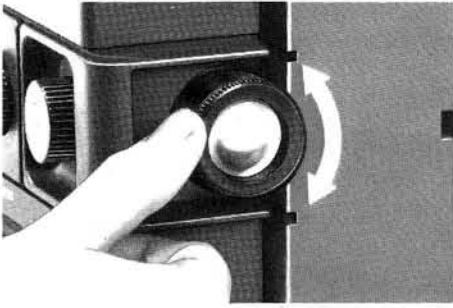
Sélection du format du film (avant l'introduction du film)

Toute commutation du format du film ne doit être faite que quand le projecteur est à l'arrêt!

Les points lumineux 7 indiquent pendant la marche du projecteur le format du film qui a été sélectionné:

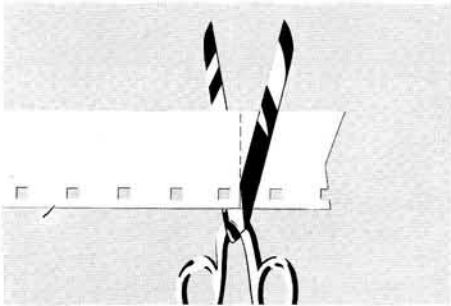
Vert = Super-8
Jaune = Normal-8

Le commutateur de format du film 27 se trouve derrière le couvercle du compartiment de la lampe 3; ceci permet d'éviter tout changement involontaire de format en cours de projection, ce qui endommagerait le film projeté.



Ausrichten auf die Bildwand

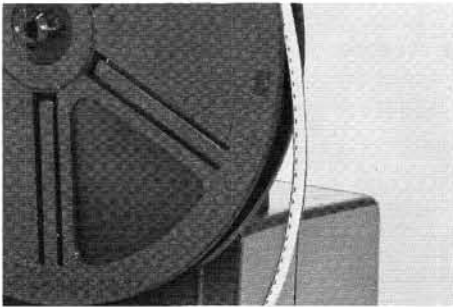
- Betriebsschalter 2 nach rechts auf Stufe 3 (Stummfilm-Projektion) drehen.
- Projektionshöhe mit Rändelrad 13 einstellen.
- Bildgröße verändern durch Verdrehen des Rändelringes am Vario-Objektiv 9.
- Jetzt mit »FOCUS«-Knopf 10 zunächst die Bildmaske scharfstellen.
- Nach Ausrichten des Projektors den Betriebsschalter 2 wieder auf »0« zurückdrehen.



Filmvorspann

Film mit einem ca. 50 cm langen, weißen Azetat-Vorspann versehen. Schneiden Sie den Vorspann gemäß nebenstehender Skizze an.

Der Vorspann darf nicht zu stark gekrümmt und auch nicht zerknittert sein.



Filmspulen aufsetzen

Verwenden Sie nur einwandfreie Filmspulen, um Projektionsstörungen und Filmbeschädigungen zu vermeiden.

Die maximale Spulenkapazität beträgt 180 m Azetatfilm (ohne Tonspur).

- Spulenarm 6 hochschwenken.
- Die volle Filmspule so auf die Achse des Spulenarmes setzen, daß der Film im Uhrzeigersinn von der Spule ablaufen kann. Die Perforationsseite des Filmes muß dabei, in Projektionsrichtung gesehen, »rechts« sein.
- Auf die Aufwickel-Spulenachse 4 eine Leerspule setzen.

Filmformat wählen

(vor der Filmeinfädellung)

Die Filmformat-Umstellung darf nur im Stillstand des Projektors erfolgen!

Die Leuchtpunkte 7 zeigen während des Projektorlaufes an, welches Filmformat eingestellt ist:

Grün = Super-8
Gelb = Normal-8

Der Filmformat-Umschalter 27 befindet sich hinter der Lampenhausabdeckung 3 – ein versehentliches Umschalten während einer Vorführung, das zu Filmbeschädigungen führt, wird dadurch verhindert.



- Afdekking 3 van het lamphuis verwijderen.
- Schakelaar 27 omhoog: Super-8
- Schakelaar 27 omlaag: Normaal-8
- Daarna de afdekking 3 van het lamphuis weer aanbrengen.

Omdat u **tijdens de projectie niet van het ene op het andere filmformaat kunt overschakelen**, mogen beide formaten nooit op één filmspoel met elkaar worden gecombineerd.

Instellen van de projectiesnelheid

- De gewenste snelheid d.m.v. schakelaar 14 instellen.

(Gekochte speelfilms dienen meestal met 24 bps te worden geprojecteerd.)

Invoeren van de film

- Hoofdschakelaar 2 naar rechts in stand 1 draaien. De schuin afgeknipte aanloopstrook in de inlegopening 8 schuiven. Het begin van de film wordt nu automatisch tot op de opwikkelspoel getransporteerd.
- Eventueel het begin van de film met de hand aan de opwikkelspoel bevestigen.

- Retirer le couvercle du compartiment de la lampe 3.
- Commutateur 27 en haut: Super-8
- Commutateur 27 en bas: Normal-8
- Remettre le couvercle du compartiment de la lampe 3 en place.

Il est impossible de changer le format pendant la projection; il ne faut donc jamais mélanger des films Super-8 et des films Normal-8 sur une même bobine.

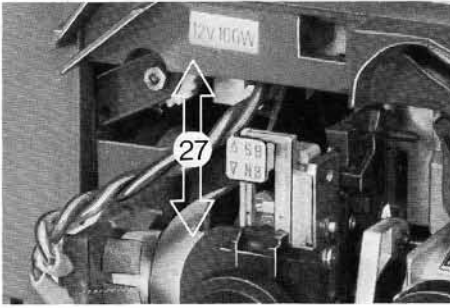
Réglage de la vitesse de projection

- Régler la vitesse de projection désirée avec le commutateur 14.

(Les films achetés dans le commerce sont souvent projetés à la vitesse de 24 images/sec.)

Introduction du film

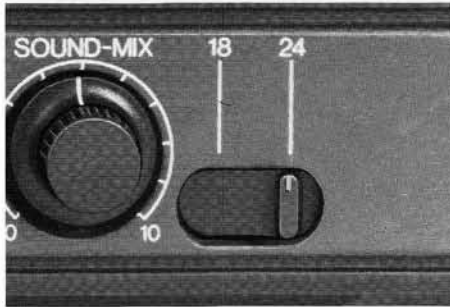
- Positionner le commutateur de fonctions 2 sur 1 en le tournant vers la droite (**position pour l'introduction**). Introduire l'amorce coupée du film dans l'ouverture d'introduction 8; elle est alors automatiquement guidée jusqu'à la bobine réceptrice.
- Fixer éventuellement l'amorce du film à la main dans la bobine réceptrice.



Zur Filmformat-Umstellung lediglich ...

- Lampenhausabdeckung 3 abnehmen.
- Schalter 27 oben: Super-8
- Schalter 27 unten: Normal-8
- Lampenhausabdeckung 3 wieder aufsetzen.

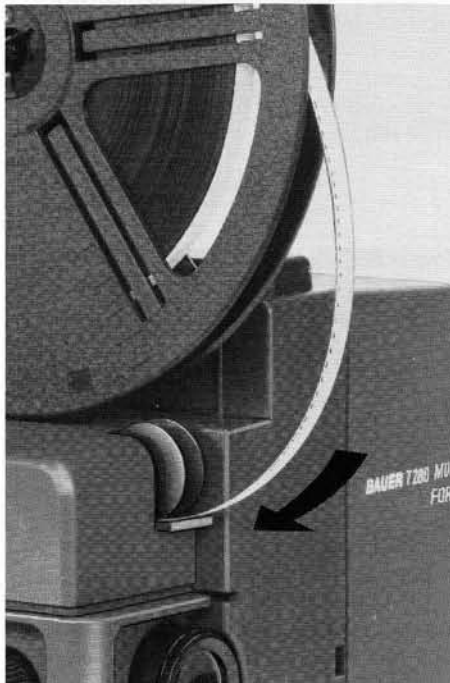
Da eine Format-Umstellung **während des Filmlaufes nicht möglich** ist, nie Normal-8 und Super-8-Filme gemischt auf eine Spule geben.



Vorführgeschwindigkeit einstellen

- Gewünschte Vorführgeschwindigkeit mit dem Schalter 14 einstellen.

(Gekaufte Spielfilme laufen oft mit 24 Bilder/s.)



Film einfädeln

- Betriebsschalter 2 nach rechts auf Stufe 1 (**Einfädelstellung**) stellen.
Den angeschnittenen Filmvorspann in die Einfädel-Öffnung 8 einschieben. Er wird jetzt automatisch bis in die Aufwickelspule geführt.
- Ggf. den Filmvorspann von Hand in der Aufwickelspule befestigen.

Projectie zonder geluid

- Na het invoeren van de film draait u de hoofdschakelaar 2 verder naar rechts in stand 3. (In deze stand van de hoofdschakelaar wordt de film niet tegen de geluidskoppen gedrukt.)

Beeldscherpte en kaderlijn

- De scherpte van het beeld stelt u in met knop 10 „FOCUS”.
- Wanneer de kaderlijn (scheidingslijn tussen twee filmbeeldjes) tijdens de projectie zichtbaar mocht zijn, kunt u deze met behulp van knop 11 „FRAMER” doen verdwijnen.

Lusvormer

Wanneer u bij het projecteren van films met beschadigde perforatie of slechte lassen een ratelend geluid hoort, of het beeld ziet „springen”,

- druk dan kort de lusvormer 12 in, waardoor het euvel wordt verholpen.

Achteruitprojectie

- Hoofdschakelaar 2 naar links in stand 1 draaien.

Opmerking: Bij achteruitprojectie is de geluidsversterker **steeds** uitgeschakeld.

Herhalen van scènes

- Hoofdschakelaar 2 naar links door stand „0” in stand 2 draaien. De film wordt snel door het filmkanaal teruggespoeld.

Terugspoelen van de film

Wanneer de film in zijn geheel door de projector is gelopen, voer hem dan over de afdekking 3 naar de afwikkelspoel en maak hem daar vast.

- Hoofdschakelaar 2 naar links in stand 3 draaien. De film wordt snel teruggespoeld.

Wanneer de film van een voldoende lange uitloopstrook is voorzien,

- hoofdschakelaar 2 aan het eind van de film onmiddellijk op »0« zetten.

Na de projectie

- Hoofdschakelaar 2 weer op »0« zetten.
- Steker uit het stopkontakt trekken.

Projection de films muets

- Après l'introduction du film, tourner de nouveau le commutateur de fonctions 2 vers la droite pour le positionner sur 3. (Quand le commutateur est placé sur cette position, le film n'entre pas en contact avec les têtes de lecture.)

Mise au point et cadrage

- Régler la mise au point avec le bouton 10 «FOCUS».
- Si le cadrage (ligne de séparation entre deux images du film) apparaît lors de la projection, tourner le bouton 11 «FRAMER» pour le faire disparaître.

Formeur de boucle

Si, au cours de la projection de films présentant des perforations endommagées ou des points de collage défectueux, l'image se met à «sauter» ou si un bruit de broutage se fait entendre,

- enfoncer brièvement le formeur de boucle 12 – le bon positionnement du film sera rétabli.

Projection en marche arrière

- Tourner le commutateur de fonctions 2 vers la gauche sur la position 1.

Remarque: La reproduction du son est **toujours** déconnectée pendant la projection en marche arrière.

Répétition de séquences

- Tourner le commutateur de fonctions 2 vers la gauche en passant par la position „0” sur la position 2: le film est alors réembobiné rapidement par le canal du film.

Réembobinage du film

Si le film est ressorti entièrement du projecteur, le faire passer par-dessus le couvercle 3 vers la bobine débitrice et le fixer.

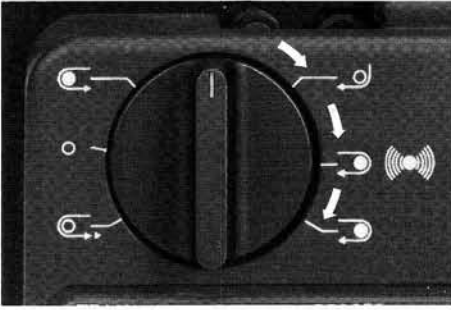
- Tourner le commutateur de fonctions 2 vers la gauche sur la position 3 – le film est alors réembobiné rapidement.

Si le film est pourvu d'une désamorçage suffisante,

- tourner immédiatement le commutateur de fonctions 2 à la fin du film sur la position »0«.

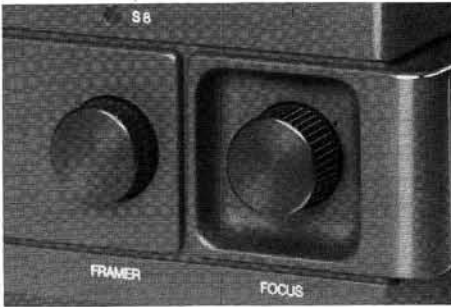
Après la projection

- Tourner le commutateur de fonctions 2 pour le ramener sur la position »0«.
- Débrancher le projecteur du secteur (retirer la fiche du secteur).



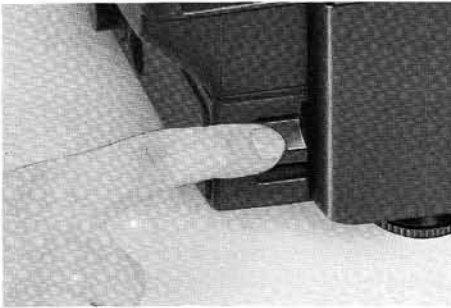
Stummfilm-Vorführung

- Nach erfolgter Filmeinfädung den Betriebsschalter 2 weiter nach rechts auf Stufe 3 drehen. (In dieser Betriebsschalterstellung wird der Film nicht an die Tonköpfe angedrückt.)



Bildschärfe und Bildstrich

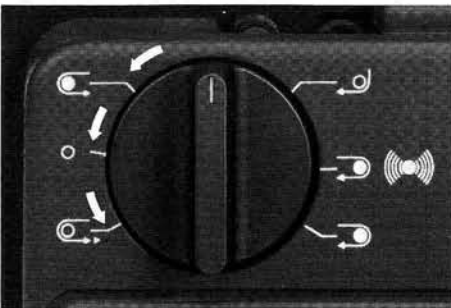
- Die Bildschärfe mit »FOCUS«-Knopf 10 einstellen.
- Falls der Bildstrich (die Trennlinie zwischen zwei Filmbildern) bei der Projektion sichtbar sein sollte, diesen mit »FRAMER«-Knopf 11 aus dem Bildfeld drehen.



Schlaufenformer

Falls bei der Projektion von Filmen mit Perforationsschäden oder schlechten Klebestellen ein »Springen« des Bildes oder ein ratterndes Geräusch auftritt,

- kurz Schlaufenformer 12 drücken – die richtige Filmlage wird wieder hergestellt.



Rückwärtsprojektion

- Betriebsschalter 2 nach links auf Stufe 1 drehen.

Hinweis: Während der Rückwärtsprojektion ist die Tonwiedergabe **grundsätzlich** abgeschaltet.

Szenenwiederholung

- Betriebsschalter 2 nach links über »0« hinaus auf Stufe 2 drehen; der Film wird schnell durch den Filmkanal rückgespult.

Film rückspulen

Ist der Film ganz durch den Projektor gelaufen, führen Sie ihn über die Abdeckung 3 zur Abwickelpule und befestigen ihn darin.

- Betriebsschalter 2 nach links auf Stufe 3 stellen – der Film wird schnell zurückgespult.

Ist der Film mit einem ausreichend langen Nachspann versehen,

- Betriebsschalter 2 am Filmende sofort bis auf »0« stellen.

Nach der Vorführung

- Betriebsschalter 2 zurück auf »0« stellen.
- Projektor vom Stromnetz trennen (Netzkabel ziehen).

Projectie met geluid

In vergelijking met het projecteren van films zonder geluid zijn voor de projectie met geluid de volgende instellingen noodzakelijk:

Kiezen van de weergavemogelijkheid

Schakelaar 20 op „1”: weergave van spoor 1. Deze stand van de schakelaar kiest u bij het vertonen van de geluidsfilms die reeds in uw bezit zijn en bij gekochte speelfilms.

Schakelaar 20 op „2”: weergave van spoor 2, resp. weergave van Normaal-8 geluidsfilms.

Duoplay

Het geluid wordt achtereenvolgens op twee aparte geluidssporen opgenomen, bijvoorbeeld muziek op spoor 1 en gesproken commentaar op spoor 2.

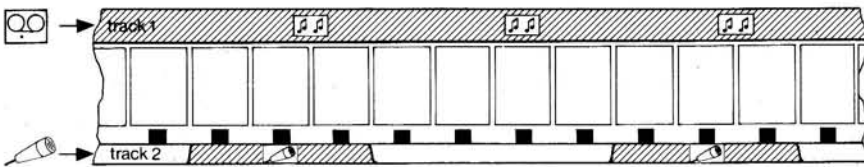
Bij het vertonen van de film worden beide geluidssporen tegelijkertijd weergegeven.

Schakelaar 20 op „1 + 2”: duoplay.
Weergave tegelijkertijd van spoor 1 en 2.

Duoplay-automatic

Bij films die met behulp van de duoplay-techniek werden nagesynchroniseerd, moest op de plaatsen waar het commentaar werd gesproken, de muziek telkens met de hand zachter worden gedraaid. Duoplay-automatic doet dit geheel automatisch. Zodra het gesproken commentaar op spoor 2 begint, wordt de muziek op spoor 1 onderdrukt. Aan het eind van het commentaar wordt de muziek geleidelijk en automatisch sterker, tot de oorspronkelijke geluidsterkte weer is bereikt.

Aufnahme - Opname - Enregistrement



Duoplay-automatic is uitsluitend werkzaam bij geluidweergave. Beide geluidssporen blijven optimaal gemoduleerd. U kunt dus op ieder gewenst moment het commentaar wissen en op een andere plaats weer opnemen, zonder dat u de opgenomen muziek behoeft te corrigeren.

Schakelaar 20 op „1₂”:
het geluid op spoor 2 wordt tijdens opnamen op spoor 1 automatisch zachter.

Schakelaar 20 op „2₁”:
Het geluid op spoor 1 wordt tijdens opnamen op spoor 2 automatisch zachter.

Met de „LEVEL” toets 16 kunt u tussen twee standen van de automatische niveauverlaging kiezen:

Toets 16 ingedrukt/stand \curvearrowright (High)
= geringere verlaging;

Toets 16 niet ingedrukt/stand \curvearrowleft (Low)
= sterkere verlaging.

Projection de films sonores

Les opérations indiquées ci-dessous sont nécessaires en plus de celles décrites pour la projection de films muets:

Sélection du mode correct de reproduction

Commutateur 20 positionné sur «1»: reproduction de la piste 1.

Le commutateur doit être positionné de la sorte pour la projection des films sonores tournés jusqu'à maintenant ainsi que pour celle des films achetés dans le commerce.

Commutateur 20 positionné sur «2»: reproduction de la piste 2, c'est-à-dire reproduction de films sonores Normal-8.

Duoplay

Le son est enregistré séparément sur deux pistes sonores différentes, par ex. de la musique sur la piste 1 et un commentaire sur la piste 2.

Pendant la projection du film sonore, les deux pistes sont reproduites simultanément.

Commutateur 20 sur «1 + 2»:
duoplay.

Les pistes 1 et 2 sont reproduites en même temps.

Duoplay automatique

Pour les séquences accompagnées d'un commentaire, il fallait jusqu'à maintenant réduire manuellement le volume sonore de la musique. Ce réglage est désormais assuré par le système duoplay automatique.

Quand un commentaire commence sur la piste 2, le système automatique réduit immédiatement le volume sonore de la musique de la piste 1.

A la fin du commentaire, la musique retrouve automatiquement et lentement sa puissance initiale.

Le système duoplay automatique ne fonctionne que pendant la reproduction. La modulation intégrale des pistes sonores est conservée. Il est ainsi possible d'effacer à volonté le commentaire et de l'enregistrer à un autre endroit du film sans devoir effectuer de corrections de l'enregistrement musical.

Commutateur 20 sur «1₂»:
L'intensité sonore de la piste 2 est automatiquement réduite lorsqu'il y a passage de son sur la piste 1.

Commutateur 20 sur «2₁»:
L'intensité sonore de la piste 1 est automatiquement réduite lorsqu'il y a passage de son sur la piste 2.

Le régulateur (LEVEL) 16 permet de choisir entre deux positions fixes pour la réduction automatique du volume sonore:
Régulateur 16 enfoncé/Position \curvearrowright (High)
= Réduction plus faible;
Régulateur 16 non enfoncé/Position \curvearrowleft (Low)
= Réduction plus forte.

Tonfilm-Vorführung

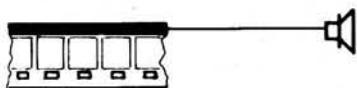
Gegenüber der Stummfilm-Vorführung sind folgende Bedienschritte **zusätzlich** notwendig:

Wiedergabe-Betriebsart wählen

Schalter 20 auf »1«:

Wiedergabe von Spur 1.

Diese Schalterstellung wählen Sie bei der Vorführung Ihrer seitherigen Tonfilme und bei gekauften Spielfilmen.



Schalter 20 auf »2«:

Wiedergabe von Spur 2,

bzw. Wiedergabe von Normal-8-Tonfilmen.

Duoplay

Der Ton wird nacheinander auf zwei getrennten Tonspuren aufgenommen, z. B. auf Spur 1 Musik, auf Spur 2 Kommentar.

Bei der anschließenden Tonfilm-Vorführung werden beide Tonspuren gemeinsam wiedergegeben.

Schalter 20 auf »1+2«:

Duoplay.

Wiedergabe von Spur 1 + 2 gemeinsam.



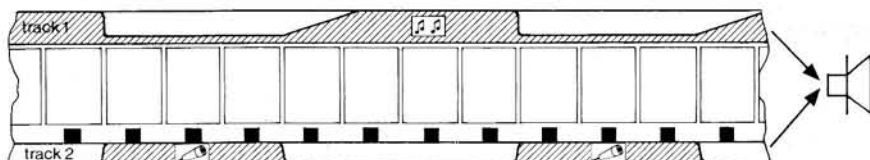
Duoplay-Automatik

An Kommentarstellen mußte seither die Musik jedesmal von Hand leiser geregelt werden. Diese Regelung übernimmt die Duoplay-Automatik.

Sobald auf Spur 2 ein Kommentar beginnt, regelt die Automatik blitzschnell die Musik der Spur 1 leiser.

Am Ende des Kommentars erreicht automatisch die Musik langsam wieder ihre ursprüngliche Lautstärke.

Wiedergabe – Weergave – Reproduction



Die Duoplay-Automatik arbeitet nur bei Tonwiedergabe. Es bleibt die volle Aussteuerung der Tonspuren erhalten. Sie können also jederzeit den Kommentar löschen und an einer anderen Filmstelle wieder aufnehmen, ohne an der Musikvertönung Korrekturen vornehmen zu müssen.

Schalter 20 auf »1 1/2«:


Spur 2 wird während Tonpassagen auf Spur 1 automatisch leiser.

Schalter 20 auf »2 1/1«:

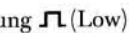
Spur 1 wird während Tonpassagen auf Spur 2 automatisch leiser.



Mit der »LEVEL«-Taste 16 können Sie zwischen zwei festen Stufen der automatischen Pegelabsenkung wählen:

Taste 16 gedrückt/Stellung  (High)

= geringere Absenkung;

Taste 16 nicht gedrückt/Stellung  (Low)

= stärkere Absenkung.

Nasynchroniseren van live-geluidsfilms

Met schakelaar 20 „TRACK” bepaalt u, welk geluidsspoor bij het projecteren dient te domineren.

Kies stand „1₂” wanneer u toespraken heeft voorzien van achtergrondmuziek. (Toespraak = live-geluid op spoor 1.)

Kies stand „2₁” wanneer u bijvoorbeeld een voetbalwedstrijd van commentaar heeft voorzien. (Commentaar op spoor 2.)

Na het kiezen van de weergavemogelijkheid:

Projector starten

- Hoofdschakelaar 2 naar rechts in stand 2 draaien.

Volume van het weergegeven geluid

- met regelaar 16 „VOLUME” instellen.

Aansluiten van een externe luidspreker

De ingebouwde monitor-luidspreker stelt u in staat, het geluid op ieder gewenst moment weer te geven.

Wanneer u echter ten volle wilt profiteren van de mogelijkheden van uw projector, sluit dan een externe luidspreker, bijvoorbeeld de Bauer L 25, op aansluiting 22 aan en stel de luidspreker naast het projectiescherm op.

Bij het aansluiten van een externe luidspreker wordt de ingebouwde luidspreker automatisch uitgeschakeld.

U kunt natuurlijk ook een luidspreker van uw stereo-installatie gebruiken. De versterker brengt zijn volle vermogen bij een luidsprekerimpedantie van 4 Ohm. Hogere impedanties, bijvoorbeeld 8 of 16 Ohm, reduceren het uitgangsvermogen. Luidsprekers met een impedantie van minder dan 4 Ohm mogen niet op de projector worden aangesloten.

Aansluiting van een externe versterker

Een externe versterker (hi-fi installatie, stereoversterkers e.d.) sluit u op aansluiting aansluiting 25 aan.

Het volume wordt met behulp van de aangesloten versterker geregeld.

Het volume van de ingebouwde luidspreker wordt d.m.v. regelaar 16 „VOLUME” geregeld.

Verwijderen van een gedeeltelijk geprojecteerde film:

- De projector uitschakelen door de steker uit het stopcontact te trekken.
- De afdekking 1 van het filmkanaal en de afdekking 3 van het lamphuis verwijderen.
- De hoofdschakelaar 2 naar links op stand 3 draaien.
- Het objectief d.m.v. de knop 10 geheel naar voren draaien.
- Het filmaandrukstuk 31 kan d.m.v. een lichte druk op de verende beugel 30 worden weggetrokken.
- Nu neemt u de film voorzichtig uit de projector, eerst uit het geluidsgedeelte, waarbij u begint bij het getande rolletje.
- Daarna brengt u het aandrukstuk 31, alsmede de afdekkingen 1 en 3 weer aan.

Projection de films à sonorisation supplémentaire ekn plus du son enregistré en direct

Sélectionner à l'aide du commutateur 20 «TRACK» la piste sonore qui dominera pendant la projection.

Sélectionner la position «1₂» quand, par ex., des paroles ou un discours ont été par de la musique (discours = son original sur la piste 1).

Sélectionner la position «2₁» quand, par ex., un match de football a été en plus accompagné d'un commentaire (commentaire sur la piste 2).

Après avoir sélectionné le mode de reproduction:

mettre le projecteur en marche

- Tourner le commutateur de fonctions 2 vers la droite et le positionner sur 2.

Volume de la reproduction sonore

- Régler le volume sonore souhaité avec le régulateur 16 «VOLUME».

Branchement d'un haut-parleur extérieur

Le haut-parleur de contrôle incorporé permet une reproduction sonore à tout moment. Pour profiter toutefois de toute la qualité sonore offerte par le projecteur, il faut brancher un haut-parleur extérieur – par ex. un haut-parleur Bauer L 25 – à la prise 22; ce haut-parleur sera alors placé à côté de l'écran.

Le haut-parleur incorporé est automatiquement déconnecté quand le haut-parleur extérieur est branché à la prise 22.

Il est naturellement également possible d'utiliser un haut-parleur de chaîne stéréophonique. L'amplificateur fonctionne à pleine puissance quand le haut-parleur a une impédance de 4 ohms. La puissance de sortie est diminuée quand on utilise des haut-parleurs ayant des impédances plus élevées, par ex. de 8 ou de 16 ohms. Il ne faut pas brancher de haut-parleurs ayant une impédance inférieure à 4 ohms.

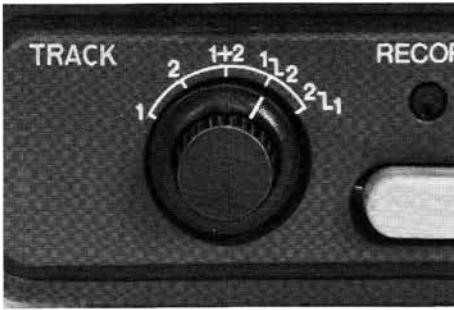
Branchement d'un amplificateur extérieur

La prise 25 est prévue pour le branchement d'un amplificateur extérieur (par ex. lignes HiFi, postes de commande stéréophoniques). Le volume sonore est alors réglé sur l'amplificateur de sortie.

Le volume sonore du haut-parleur incorporé pour «l'écoute de contrôle» est réglée à l'aide du régulateur 16 «VOLUME».

Pour retirer un film projeté en partie

- Débrancher le projecteur du secteur (retirer la fiche du secteur!)
- Enlever le couvercle du canal du film 1 et le couvercle du compartiment de la lampe 3.
- Tourner le commutateur de fonctions 2 vers la gauche et le positionner sur 3.
- Tourner le bouton rotatif 10 pour placer l'objectif complètement à l'avant.
- Pour retirer le presseur de film 31, appuyer légèrement sur l'étrier de ressort 30.
- Retirer alors avec précaution le film de la piste du film (le mieux sera de le retirer tout d'abord du bloc sonore en commandant par le roue dentée).
- Remettre ensuite le presseur de film 31 en place ainsi que les couvercles 1 en 3.



Vorführung von Zusatzvertonten Liveton-Filmen

Mit TRACK-Schalter 20 bestimmen, welche Tonspur bei der Vorführung dominieren soll.


Stellung » 1,2 « wählen, wenn z. B. Reden oder Ansprachen mit Musik unterlegt wurden. (Ansprache = Originalton auf Spur »1«).

Stellung » 2,1 « wählen, wenn z. B. ein Fußballspiel zusätzlich kommentiert worden ist (Kommentar auf Spur »2«).



Nach Wahl der Wiedergabe-Betriebsart:

Projektor starten

- Betriebsschalter 2 nach rechts auf Stufe 2
 drehen.

Wiedergabe-Lautstärke

- mit »VOLUME«-Regler 16 einstellen.

Anschluß eines Außenlautsprechers

Der eingebaute Monitor-Lautsprecher ermöglicht jederzeit eine Tonwiedergabe.

Wollen Sie jedoch die volle Tonqualität Ihres Projektors ausnützen, schließen Sie einen Außenlautsprecher, z. B. Bauer L 25, an Buchse 22 an und stellen ihn neben der Bildwand auf.

Beim Anschließen des Außenlautsprechers an Buchse 22 wird der eingebaute Lautsprecher automatisch abgeschaltet.

Natürlich können Sie auch einen Lautsprecher Ihrer Stereo-Anlage verwenden. Bei einer Lautsprecherimpedanz von 4 Ohm hat der Verstärker seine volle Leistung. Höhere Lautsprecherimpedanzen, z. B. 8 oder 16 Ohm vermindern die Ausgangsleistung. Lautsprecher mit Impedanzen **unter** 4 Ohm dürfen **nicht** angeschlossen werden.

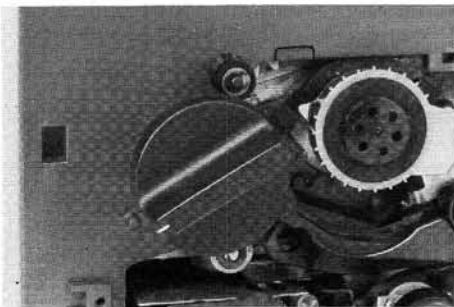


Anschluß eines Fremdverstärkers

Einen Fremdverstärker (z. B. Hifi-Anlagen, Stereo-Steuergeräte etc.) schließen Sie an Buchse 25 an.

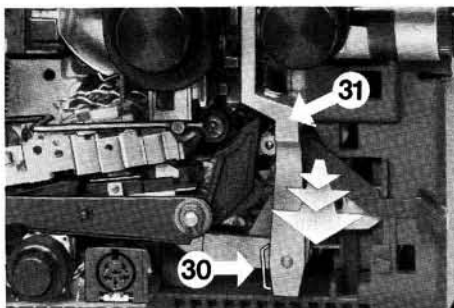
Die Lautstärke wird dann am nachgeschalteten Verstärker eingestellt.

Die »Mithörlautstärke« des eingebauten Lautsprechers wird mit »VOLUME«-Regler 16 eingestellt.



Herausnehmen eines teilweise vorgeführten Films:

- Projektor vom Stromnetz trennen (Netzstecker ziehen!)
- Filmkanalabdeckung 1 und Lampenhausabdeckung 3 abnehmen.
- Betriebsschalter 2 nach links auf Stufe 3 drehen.
- Objektiv mit Drehknopf 10 ganz nach vorne drehen.
- Das Filmandruckstück 31 kann nach leichtem Druck auf Federbügel 30 herausgezogen werden.
- Jetzt den Film vorsichtig aus der Filmbahn herausnehmen (am besten zunächst erst aus dem Tonlaufwerk, beginnend bei der Zahnrolle).
- Danach das Filmandruckstück 31 wieder einsetzen und die Abdeckungen 1 und 3 aufsetzen.



2. Nasynchronisatie

Vorbereiden van de film

Monteren van de film

Film op **acetaat-basis** kunt u zowel met een natte plakpers, zoals bijvoorbeeld de Bauer K 20, of met een droge plakpers monteren.

Films op **polyester-basis**, bijvoorbeeld single-8 films, kunt u **uitsluitend** met een droge plakpers monteren. Omdat de duoplay-techniek twee geluidssporen vereist, gebruikt u het best een droge plakpers, die zowel voor geluidsspoor 1 als voor geluidsspoor 2 een uitsparing vrij laat. Hetzelfde geldt voor „live” geluidsfilms.

Wenken voor het monteren van „live” geluidsfilms vindt u in deel 3, bladzijde 44.

Stripen

Pas wanneer uw films kant en klaar gemonteerd zijn, laat u ze strepen, d.w.z. van een geluidsspoor voorzien. De geluidssporen worden dan ononderbroken aangebracht. Laat uw films van een stereo-geluidsspoor voorzien. Maak van uw filmresten een kort testfilmpje. Dit filmpje laat u eveneens strepen. Hiermee kunt u dan naar hartelust experimenteren zonder dat u uw originele film behoeft te gebruiken.

Geluidsbronnen

● Cassetterecorder of bandrecorder

De Bauer projector stelt u in staat, de aangesloten recorder op afstand te starten en te stoppen.

Dit maakt het nasynchroniseren bijzonder eenvoudig.

Bij bandrecorders kunt u de band precies in de gewenste stand brengen door met de hand aan de spoelen te draaien. Dit is ook bij cassetterecorders mogelijk, wanneer u van de adapter (zie tekening hiernaast) gebruik maakt.

Opmerking:

Vele cassetterecorders kunnen weliswaar op afstand worden gestart bij opname, echter niet bij weergave. Vele cassetterecorders kunnen worden omgebouwd, zodat ze ook bij weergave met behulp van de mikrofoon-schakelaar kunnen worden gestart. Uw leverancier dient u gaarne van advies.

2. Sonorisation des films

Préparation du film

Montage du film

Les films à base d'**acétate** peuvent être collés soit avec une colleuse à colle humide, par ex. une colleuse Bauer K 20, soit avec une colleuse à colle sèche.

Les films à base de **polyester**, par ex. les films Single-8, **ne peuvent être collés** qu'avec une colleuse à colle sèche. Les enregistrements duoplay nécessitant deux pistes sonores sur le film, utiliser une colleuse à colle sèche qui laisse une rigole pour la piste sonore 1 ainsi qu'une rigole pour la piste sonore 2. Ce qui précède est également valable pour les films avec son enregistré en direct.

les indications pour le montage de films avec son enregistré en direct figurent dans la partie 3, à la page 44.

Application des pistes sonores

L'application des pistes sonores se fait quand le montage du film est terminé, ce qui permet de les appliquer en continuité. Demander à la firme chargée de ce travail d'appliquer une «piste sonore stéréo».

Monter un court film d'essai avec les restes de films et faire également appliquer une piste sonore sur ce film d'essai.

Cela permet de s'entraîner à sonoriser un film sans devoir utiliser pour cela le film original toujours précieux.

Sources sonores

● Enregistreur à cassettes ou magnétophone

Le projecteur Bauer permet de commander à distance le démarrage et l'arrêt d'un magnétophone. Ceci facilite une sonorisation rapide et sans problèmes.

Il est possible, avec les magnétophones à bobines, de tourner les bobines à la main pour placer le début de l'enregistrement souhaité exactement devant la tête de lecture. Ceci est également possible avec les enregistreurs à cassettes dont les axes de bobinage sont accessibles. Un petit adaptateur permet de régler très exactement la bande à l'endroit voulu (voir le dessin ci-contre).

Attention:

Beaucoup d'enregistreurs à cassettes «commandables à distance» peuvent être mis en marche et arrêtés pendant l'enregistrement sonore à l'aide du microphone correspondant; pendant la reproduction, la commande à distance de la mise en marche est toutefois hors fonction. Certains enregistreurs peuvent être modifiés; il est conseillé de s'adresser le cas échéant au fabricant de l'enregistreur.

2. Filmvertonung

Film vorbereiten

Filmschnitt

Filme auf **Azetat**basis können sowohl mit einer Naß-Klebepresse, z. B. der Bauer K 20, oder einer Trocken-Klebepresse bearbeitet werden.

Filme auf **Polyester**basis, z. B. Single-8-Filme, können Sie **nur** mit einer Trocken-Klebepresse bearbeiten. Da eine Duoplay-Vertonung zwei Tonspuren auf dem Film erfordert, verwenden Sie bitte eine Trocken-Klebepresse, die sowohl für die Tonspur 1 als auch für die Tonspur 2 eine Aussparung frei läßt. Das gleiche gilt für Liveton-Filme. Hinweise zum Schnitt von Liveton-Filmen in Teil 3, Seite 45.

Filmbespurung

Nach erfolgtem Filmschnitt läßt sich eine Bespurung durchführen; die Tonspuren werden dann durchgehend aufgebracht. Verlangen Sie bitte von der Bespurungsfirma eine sogenannte »Stereo-Tonspur«. Aus Schnittresten stellen Sie einen kurzen Probefilm zusammen, den Sie ebenfalls bespuren lassen. Mit ihm können Sie dann die Vertonungshandgriffe üben, ohne den wertvollen Originalfilm verwenden zu müssen.

Tonquellen

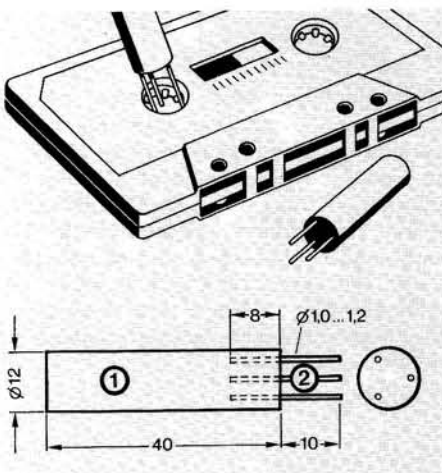
- **Kassettenrecorder bzw. Tonbandgerät**
Der Bauer Projektor ermöglicht den Fernstart und -stop eines angeschlossenen Bandgerätes.
Dies erleichtert Ihnen eine schnelle und problemlose Vertonung.

Bei Spulen-Bandgeräten kann durch Verdrehen der Spulen von Hand die gewünschte Tonstelle exakt an den Tonkopf angelegt werden.

Dies ist auch bei Kassettenrecordern möglich, wenn die Wickelachsen zugänglich sind. Mit Hilfe eines kleinen Adapters läßt sich die gewünschte Tonstelle genau einstellen (siehe nebenstehende Skizze).

Beachten Sie bitte:

Viele »fernstartbare« Kassettenrecorder können zwar bei Tonaufnahme mit dem zugehörigen Mikrofon gestartet und gestoppt werden, bei Tonwiedergabe dagegen ist der Fernstart außer Funktion. Manche Recorder lassen sich umbauen – setzen Sie sich bitte gegebenenfalls mit dem Gerätehersteller in Verbindung.



Material: Holz und Stifte

Materiaal: Hout en pennen

Materiau: Du bois et des pointes

● **Platenspeler**

Een muziekopname direkt van de plaat vereist oefening en ervaring wanneer u de muziek precies op het gewenste moment wilt laten beginnen. Het verdient daarom aanbeveling om de muziek eerst op te nemen op een recorder, die op afstand kan worden gestart.

Aansluiten van de geluidsbronnen op aansluitbus 26

- Een cassette recorder of bandrecorder via het bijbehorende snoer (snoer voor start op afstand op aansluiting 26) aansluiten. Zie ook de voorbeelden aan het eind van de gebruiksaanwijzing.
- Platenspeler met kristalelement; HiFi platenspelers met magnetisch element moeten, wanneer ze direkt op de projector worden aangesloten, zijn voorzien van een ingebouwde voorversterker. HiFi platenspelers zonder ingebouwde voorversterker kunnen uitsluitend via een stereo-toestel op aansluiting 25 worden aangesloten.
- Gecombineerde installaties (stereo-installatie met platenspeler en recorder).
- De microfoon wordt op aansluitbus 26 aangesloten.

Aansluitbus 22 voor hoofdtelefoon

Geschikt voor hoofdtelefoons met luidsprekerstekers. Mocht uw hoofdtelefoon van een steker volgens DIN 45327 zijn voorzien, gebruik dan de speciale adapter van de firma B.S.E., Postfach 15 49, D-7830 Emmendingen. Het bestelnummer van de adapter is 11-5684.

Opmerking:

Wanneer u, na het aansluiten van de vereiste apparatuur, niet kunt opnemen of weergeven, controleer dan of de kontaktaansluitingen van de toestellen en de snoeren met elkaar overeenkomen (zie schema aan het eind van de gebruiksaanwijzing). Vraag uw leverancier of een radiotechnicus om advies.

● **Tourne-disques**

Un enregistrement direct de la musique à partir du tourne-disques exige une certaine habitude et une certaine expérience pour que le début de la musique corresponde exactement au début de la séquence. C'est pourquoi il est conseillé d'enregistrer les morceaux choisis sur un magnétophone commandable à distance.

Branchement des sources sonores à la prise 26

- Brancher à la prise 26 l'enregistreur à cassettes ou le magnétophone avec le câble d'enregistrement fourni avec le projecteur (brancher le câble de commande à distance à la prise 26). Exemples de branchement à la fin du mode d'emploi.
- Brancher à la prise 26 les tourne-disques équipés avec un système de lecture à cristal. Pour pouvoir être branchés directement, les tourne-disques ayant un système de lecture magnétique doivent avoir un préamplificateur correcteur incorporé. Les tourne-disques HiFi sans préamplificateur correcteur incorporé ne peuvent être branchés à la prise 25 que par le biais d'un poste de commande stéréophonique.
- Brancher également à la prise 26 les chaînes compactes (poste de commande stéréophonique avec tourne-disques et enregistreur à cassettes).
- Le microphone portatif est branché à la prise 26 à la place du câble d'enregistrement.

Branchement du casque d'écoute/Prise 22

pour casque d'écoute avec fiches pour haut-parleur. Si le casque l'écoute est équipé d'une fiche standard conforme aux spécifications de la norme allemande DIN 45327, utiliser un adaptateur de la société B.S.E., Postfach 15 49, D-7830 Emmendingen. Référence de l'adaptateur: 11-5684.

Remarque importante:

S'il ne se produit pas d'enregistrement ou de reproduction du son quand des sources sonores ou des haut-parleurs, etc. . . . ont été branchés, contrôler si les branchements de la prise de l'appareil et de la fiche du câble correspondent (voir schéma de branchement des prises du projecteur à la fin du présent mode d'emploi). S'adresser le cas échéant à un revendeur spécialisé ou à un technicien radio/magnétophone.

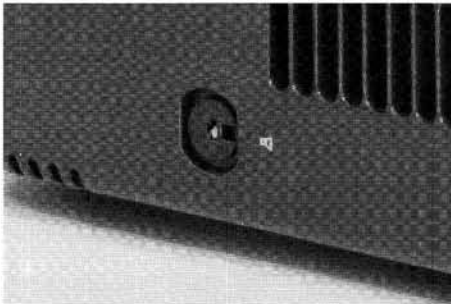
● Plattenspieler

Eine Musikaufnahme direkt vom Plattenspieler erfordert Übung und Erfahrung, um einen szenengenauen Musikeinsatz zu erhalten. Deshalb überspielen Sie die ausgesuchten Musikstücke auf ein fernstartbares Bandgerät.



Anschluß der Tonquellen an Buchse 26

- Kassettenrecorder bzw. Tonbandgeräte mit dem mitgelieferten Überspielkabel (Fernstartkabel an Buchse 26) anschließen. Siehe auch Anschlußbeispiele am Ende der Bedienungsanleitung.
- Plattenspieler mit Kristallsystem; HiFi-Spieler mit Magnetsystem müssen für den direkten Anschluß einen eingebauten Entzerr-Vorverstärker haben. HiFi-Spieler ohne Entzerr-Vorverstärker sind nur über ein Stereo-Steuergerät an Buchse 25 anzuschließen.
- Kompaktanlagen (Stereo-Steuergeräte mit Plattenspieler und Recorder).
- Das Handmikrofon wird anstelle des Überspielkabels an Buchse 26 angeschlossen.



Kopfhöreranschluß/Buchse 22

für Kopfhörer mit Lautsprechersteckern. Falls der Kopfhörer mit einem Normstecker nach DIN 45 327 versehen ist, verwenden Sie einen Adapter der Firma B.S.E., Postfach 15 49, 7830 Emmendingen. Bestell-Nr. des Adapters: 11-5684.

Wichtiger Hinweis:

Sollte beim Anschluß von Tonquellen oder Lautsprechern etc. keine Aufnahme bzw. keine Wiedergabe erfolgen, überprüfen, ob die Kontaktbelegung der Geräte und Kabel übereinstimmen (siehe Anschlußskizze der Projektorbuchsen-Beschaltung) am Ende der Bedienungsanleitung. Fragen Sie ggf. Ihren Fachhändler oder einen Rundfunk-/Tonbandtechniker.

Werking van de bedieningselementen

Schakelaar 20 „TRACK” (spoorkeuze)

In stand „1” wordt het geluid op spoor 1 opgenomen of van spoor 1 weergegeven.

In stand „2” wordt het geluid op spoor 2 opgenomen of van spoor 2 weergegeven.

In stand „1 + 2” wordt het geluid van spoor 1 en 2 tegelijkertijd weergegeven.

In stand „1₂” wordt het geluid uitsluitend weergegeven. Spoor 2 wordt automatisch zachter zodra er op spoor 1 een geluidsoptname aanwezig is.

In stand „2₁” wordt het geluid uitsluitend weergegeven. Spoor 1 wordt automatisch zachter zodra er op spoor 2 een geluidsoptname aanwezig is.

Toets 18 „RECORD” (opname)

Wanneer toets 18 is ingedrukt, brandt het rode controlelampje 19 ten teken dat de projector gereed is voor geluidsoptname. Het geluid wordt overeenkomstig de stand van de SOUND-MIX regelmatig opgenomen.

De toets „RECORD” 18 blijft alleen ingedrukt wanneer de hoofdschakelaar op „0” (stop) of op „projectie vooruit” staat..

Een **speciale beveiliging** zorgt er voor dat de „RECORD” toets 18 weer uit zijn ingedrukte stand omhoog springt zodra de hoofdschakelaar uit de „0”-stand wordt gedraaid, om te voorkomen dat een opname abusievelijk wordt gewist. Na het overschakelen op „projectie vooruit” moet de toets dus opnieuw worden ingedrukt.

Moduleren van de geluidsoptname

De geluidsoptname wordt automatisch gemoduleerd, d.w.z. dat het volume van het geluid van de aangesloten geluidsbronnen automatisch op optimale wijze wordt geregeld.

„LEVEL” toets 16 (niveauverlaging)

Bij het vertonen van geluidsfilms met behulp van duoplay-techniek kunt u met de „LEVEL” toets tussen twee standen van de automatische niveauverlaging kiezen.

Bij het vertonen van nagesynchroniseerde live-geluidsfilms (gesproken commentaar op spoor 2) mag de „LEVEL” toets ingedrukt zijn, daar anders het live geluid te sterk door het gesproken commentaar wordt onderdrukt.

Fonctions des éléments de commande

Commutateur sélecteur de piste 20

En position 1: enregistrement ou reproduction de la piste 1.

En position 2: enregistrement ou reproduction de la piste 2.

En position «1 + 2»: **uniquement** reproduction simultanée des pistes 1 et 2.

En position «1₂»: uniquement reproduction. Le volume sonore de la piste 2 diminue automatiquement dès qu'il y a passage de son sur la piste 1.

En position «2₁»: uniquement reproduction. Le volume sonore de la piste 1 diminue automatiquement dès qu'il y a passage de son sur la piste 2.

Touche 18 «RECORD» (touche d'enregistrement)

Quand la touche d'enregistrement 18 est poussée, la lampe-témoin rouge 19 est allumée et indique que le projecteur est prêt pour l'enregistrement. L'enregistrement du son a lieu suivant la position du régulateur SOUND-MIX.

La touche 18 «RECORD» ne s'enclenche que si le commutateur de fonctions est positionné sur «0» (Arrêt) et «Projection – Marche avant».

Un **verrouillage de sécurité** fait ressortir la touche d'enregistrement 18 quand le commutateur de fonctions est tourné et quitte la position «0»; ceci permet d'éviter tout risque d'effacement involontaire. Pour l'enregistrement, il faut la repousser après avoir commutés sur «Projection – Marche avant».

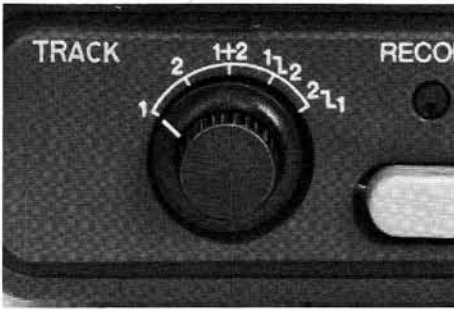
Modulation de l'enregistrement

L'enregistrement sonore est automatiquement modulé, c'est-à-dire que le dispositif automatique règle sur une valeur optimale les différents volumes des sources sonores branchées.

Régulateur 16 «LEVEL» (réduction du volume sonore)

Pendant la projection de films sonores avec le système duoplay automatique, ce régulateur permet de choisir entre deux positions pour la réduction automatique du volume sonore.

Pendant la projection de films avec son enregistré en direct et sonorisation supplémentaire (commentaire sur la piste 2), le régulateur «LEVEL» devrait être enfoncé pour que le volume du son enregistré en direct ne soit pas trop fortement réduit.



Funktion der Bedienungselemente

Spurwahl-Schalter 20

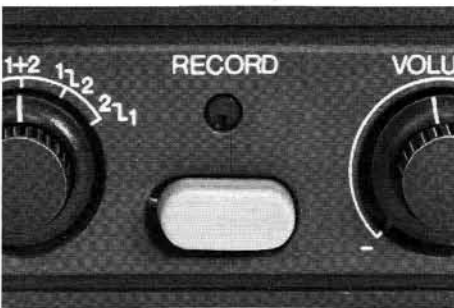
In Stellung »1« erfolgt Aufnahme bzw. Wiedergabe der Spur 1.

In Stellung »2« erfolgt Aufnahme bzw. Wiedergabe der Spur 2.

In Stellung »1 + 2« erfolgt nur Wiedergabe von Spur 1 und Spur 2 gemeinsam.

In Stellung »1 1/2« erfolgt nur Wiedergabe. Spur 2 wird automatisch leiser, sobald auf Spur 1 eine Tonaufzeichnung vorhanden ist.

In Stellung »2 1/2« erfolgt nur Wiedergabe. Spur 1 wird automatisch leiser, sobald auf Spur 2 eine Tonaufzeichnung vorhanden ist.



RECORD-(Aufnahme-) Taste 18

Bei gedrückter Aufnahmetaste 18 leuchtet die rote Kontroll-Lampe 19 auf und zeigt die Aufnahmebereitschaft an.

Die Tonaufnahme erfolgt entsprechend der Stellung des SOUND-MIX-Reglers.

Die RECORD-Taste 18 rastet nur in den Betriebsschalterstellungen »0« (Stillstand) und »Vorwärts-Projektion« ein.

Eine **Sicherungsverriegelung** sorgt dafür, daß beim Drehen des Betriebsschalters aus der »0«-Stellung heraus die Aufnahmetaste 18 wieder herausspringt, um ein versehentliches Löschen zu verhindern. Sie muß nach Schalten auf »Vorwärts-Projektion« erneut zur Tonaufnahme gedrückt werden.

Aufnahmeaussteuerung

Die Tonaufnahme wird automatisch ausgesteuert; d. h. die Automatik regelt die unterschiedlichen Lautstärken von angeschlossenen Tonquellen auf einen optimalen Wert.



LEVEL-(Pegelabsenkung-)Taste 16

Bei der Tonfilmvorführung in der Duoplay-Automatik-Technik kann mit der LEVEL-Taste zwischen zwei Stufen bei der automatischen Pegelabsenkung gewählt werden. Bei der Vorführung von zusatzvertonten Livetonfilmen (Kommentar auf Spur 2) z. B. sollte die LEVEL-Taste gedrückt sein, damit der Liveton an den Kommentarpassagen nicht zu stark abgesenkt wird.

SOUND-MIX regelaar 15

Met deze regelaar wordt het opnamevolume geregeld.

Stand „0” (geheel naar links: **geen** wissen, **geen** opname.

Stand „1-9”: **Bijmengstand**. Hoe verder de SOUND-MIX regelaar van „0” naar „10” wordt gedraaid, des te sterker wordt de bestaande opname verzwakt, terwijl tegelijkertijd een nieuwe opname wordt gemaakt.

In stand „6”, bijvoorbeeld, wordt een reeds bestaande muziekopname tot ongeveer 1/3 van zijn oorspronkelijke sterkte gereduceerd; het gesproken commentaar domineert.

Stand „10” (geheel naar rechts): **Volledig** **wissen**, uitsluitend nieuwe opname.

Opmerking:

De „0”-stand van de SOUND-MIX regelaar is tevens de **veiligheidsstand**: wanneer bij het vertonen van een geluidsfilm per ongeluk de RECORD-toets ingedrukt wordt, dan wordt de opname niet gewist wanneer de SOUND-MIX regelaar op „0” staat.

Op afstand starten van een recorder met de SOUND-MIX regelaar (het afstandsbedieningsnoer van de recorder wordt op aansluiting 26 aangesloten).

Wanneer de SOUND-MIX regelaar vanuit de „0”-stand wordt gedraaid, wordt de aangesloten recorder automatisch gestart. Wordt de regelaar weer in de „0”-stand teruggedraaid, dan stopt de recorder automatisch.

Regelaar 17 „VOLUME” (geluidssterkte)

Bij het vertonen van geluidsfilms kunt u het volume met behulp van deze knop regelen.

Meeluisteren bij de geluidsopname

Tijdens de geluidsopname werkt de ingebouwde luidspreker resp. een luidspreker die op aansluitbus 22 is aangesloten, met een sterkte, die aangenaam is voor het meeluisteren.

Wanneer de VOLUME-regelaar 17 geheel naar links op „-” staat, is de ingebouwde luidspreker uitgeschakeld. Dit is belangrijk voor het maken van opnamen met de microfoon, omdat hierdoor terugkoppeling wordt vermeden.

Monitorschermje Bauer M1

Om uw films snel en gemakkelijk van geluid te voorzien, maakt u gebruik van het monitorschermje, dat als accessoire verkrijgbaar is. U kunt zowel het schermje als de bedieningsorganen van de projector in één oogopslag zien en u hoeft de kamer niet te verduisteren. Het monitorschermje is bij uw fotohandelaar verkrijgbaar.

Régulateur 15 «SOUND-MIX»

Ce régulateur permet de régler la puissance de l'enregistrement.

Position «0» (complètement à gauche): **ni** effacement, **ni** enregistrement.

Position «1-9»:

Position pour le niveau de l'insertion. Plus le régulateur SOUND-MIX est tourné de «0» vers «10» et plus de son de la bande est affaibli en même temps que le nouvel enregistrement a lieu.

Sur la position 6, par exemple, le volume sonore de la musique de la bande est réduit à un tiers du volume initial; la parole domine.

Position «10» (complètement à droite): **Effacement complet**; nouvel enregistrement.

Remarque:

La position «0» du régulateur SOUND-MIX est en même temps la **position de sécurité**: si la touche d'enregistrement est poussée par erreur pendant la projection d'un film sonore, la position «0» empêche que l'enregistrement sonore soit effacé.

Commande à distance du magnétophone avec le régulateur SOUND-MIX (le câble de commande à distance du magnétophone est branché à la prise 26).

Le magnétophone est automatiquement arrêté quand le régulateur est ramené en position «0».

Régulateur 17 «VOLUME» (régulateur du niveau sonore)

Ce régulateur permet de régler à volonté le volume sonore pour la reproduction de films sonores.

Ecoute de contrôle de l'enregistrement sonore

Pendant l'enregistrement sonore, le haut-parleur incorporé ou un haut-parleur extérieur branché à la prise 22 fonctionne avec un volume sonore agréable.

Le haut-parleur incorporé est déconnecté quand le régulateur 17 «VOLUME» est positionné tout à fait à gauche. Ceci est important quand on enregistre des commentaires directement avec le microphone car toute rétroaction (sifflement) est ainsi évitée.

Ecran de contrôle Bauer M1

Pour effectuer une sonorisation rapide et facile, brancher sur le projecteur l'écran de contrôle livrable comme accessoire spécial. L'image apparaissant sur l'écran et les éléments de commande du projecteur sont placés dans le même champ de vision. Il n'est pas nécessaire d'assombrir la pièce pour regarder les images. L'écran de contrôle est en vente chez les revendeurs spécialisés.



SOUND-MIX-Regler 15

Mit diesem Regler wird die Aufnahmestärke eingestellt.

Stellung »0« (linker Anschlag):
Keine Löschung, keine Aufnahme.

Stellung »1-9«:

Einblendstellung.

Je weiter der SOUND-MIX-Regler von »0« auf »10« gedreht wird, desto stärker ist die Abschwächung der vorhandenen Tonaufnahme bei gleichzeitiger Neuaufnahme.

In Stellung 6 wird z. B. eine bereits vorhandene Musik auf etwa 1/3 der ursprünglichen Lautstärke abgesenkt, die Sprache dominiert.

Stellung »10« (rechter Anschlag):

Volle Löschung, nur Neuaufnahme.

Hinweis:

Die »0«-Stellung des SOUND-MIX-Reglers ist gleichzeitig die **Sicherheitsposition:** Wird bei der Vorführung eines Tonfilmes versehentlich die RECORD-Taste gedrückt, erfolgt in der »0«-Stellung keine Löschung der Tonaufzeichnung.



Tonband-Fernstart mit dem SOUND-MIX-Regler

(das Fernstartkabel des Bandgerätes wird an Buchse 26 angeschlossen).

Beim Drehen des SOUND-MIX-Reglers aus der »0«-Stellung, startet automatisch das angeschlossene Bandgerät.

Beim Zurückdrehen auf die »0«-Stellung wird das Bandgerät automatisch wieder gestoppt.



VOLUME-(Lautstärke-) Regler 17

Bei der Tonfilmwiedergabe wird mit diesem Regler die gewünschte Lautstärke eingestellt.

Mithören bei der Tonaufnahme

Während der Tonaufnahme arbeitet der eingebaute, bzw. ein an Buchse 22 angeschlossener Lautsprecher mit einer angenehmen Mithörlautstärke.

Steht der VOLUME-Regler 17 am linken Anschlag »-«, ist der eingebaute Lautsprecher abgeschaltet.

Dies ist wichtig bei Kommentaraufnahmen direkt mit dem Mikrophon. Rückkopplungen (»Pfeifgeräusche«) werden damit verhindert.



Monitor-Bildschirm Bauer M 1

Zum schnellen und bequemen Vertonen setzen Sie den als Sonderzubehör erhältlichen Monitor-Bildschirm am Projektor an. Das Monitor-Filmbild und die Bedienelemente des Projektors sind in der gleichen Blickrichtung. Der Raum braucht zur Bildbetrachtung nicht abgedunkelt werden. Den Monitor-Bildschirm erhalten Sie bei Ihrem Fachhändler.

a) Nasynchroniseren van stomme films

(Na het monteren, de film van 2 geluidssporen voorzien of reeds gestripete film in een normale cassette gebruiken, bijvoorbeeld Agfa Moviechrome Plus.)

Muziekopname met recorder-afstandsbediening, (bijv. op spoor 1)

- a TRACK-schakelaar 20 op „1”.
- b Recorder d.m.v. overspeelkabel op aansluiting 24 aansluiten.
- c Afstandsbedieningssnoer op aansluiting 26 aansluiten.
- d SOUND-MIX regelaar 15 op „0” zetten.
- e De gewenste scène opzoeken en de film ongeveer 5 seconden laten terugdraaien.
- f De muziekpassage op de recorder opzoeken en start op afstand voorbereiden.
- g Projector starten ( ) en de RECORD-toets 18 indrukken.
- h Op het moment waarop de muziek dient, de SOUND-MIX regelaar 15 vlot van „0” op „10” draaien; de recorder start automatisch.
- i Aan het eind van de opname de SOUND-MIX regelaar weer snel op „0” terugdraaien; de recorder stopt automatisch.

Muziekovervloeiers

(geleidelijke overgang van de ene muziekpassage naar de andere)

- De muziek nog een paar seconden in de volgende filmscène mee opnemen.
- Voor de verdere bediening, zie punt d-i.
- De snelheid waarmee u de SOUND-MIX regelaar draait bepaalt de wijze waarop de overgang tot stand komt:

Langzaam draaien = geleidelijke overvloeier

Snel draaien = snelle, plotselinge overvloeier



Op deze manier klinken de verschillende muziekpassages als één muziekstuk.

a) Postsonorisation de films muets

(dotés de deux pistes sonores après le montage ou film prépipisté en chargeurs de films muets; par ex. Agfa Moviechrome Plus).

Enregistrement musical avec commande à distance du magnétophone

(par ex. sur la piste 1)

- a Commutateur 20 «TRACK» positionné sur «1».
- b Brancher le magnétophone à la prise 24 avec le câble d'enregistrement.
- c Brancher le câble de commande à distance à la prise 26.
- d Tourner le régulateur 15 «SOUND-MIX» pour l'amener en position «0».
- e Chercher la séquence souhaitée et réembobiner le film pendant environ 5 secondes.
- f Chercher la musique sur le magnétophone et préparer la commande à distance.
- g Mettre le projecteur en marche ( ) et appuyer sur la touche 18 «RECORD».
- h A l'endroit souhaité pour l'insertion, tourner rapidement le régulateur 15 «SOUND-MIX» de «0» sur «10». Le magnétophone se met automatiquement en marche.
- i A la fin de l'enregistrement, tourner de nouveau rapidement le régulateur «SOUND-MIX» jusqu'à la position «0». Le magnétophone s'arrête automatiquement.

Insertion musicale

(passage impeccable d'une séquence musicale à une autre)

- Poursuivre l'enregistrement musical pendant quelques secondes de la séquence suivante du film.
- Pour les autres manipulations pour la séquence musicale suivante, se reporter aux indications données de d à i.
- Le caractère de l'insertion musicale dépend de la vitesse à laquelle le régulateur «SOUND-MIX» est tourné:
 - rotation lente = insertion musicale progressive
 - rotation rapide = insertion musicale subite.

On obtient ainsi un enchaînement musical impeccable.

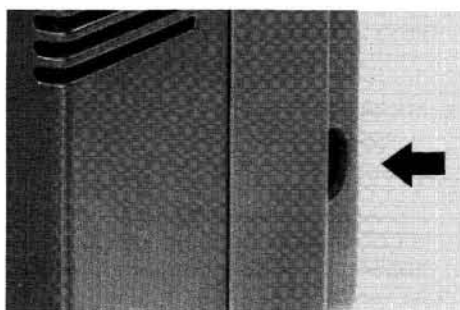
Die Duoplay-Vertonung

a) Vertonung von Stummfilm-Aufnahmen

(Nach Filmschnitt mit 2 Tonspuren versehen oder vorbespurter Film in Stummfilm-Kassetten.)

Musikaufnahme mit Tonband-Fernstart,
(z. B. auf Spur 1)

- a TRACK-Schalter 20 auf »1«.
- b Bandgerät mit Tonüberspielkabel an Buchse 24 anschließen.
- c Fernstartkabel an Buchse 26 anschließen.
- d SOUND-MIX-Regler 15 in Stellung »0«.
- e Gewünschte Szene aufsuchen und Film ca. 5 Sekunden zurücklaufen lassen.
- f Musik am Bandgerät aufsuchen und Fernstart vorbereiten.
- g Projektor starten (☛) und RECORD-Taste 18 drücken.
- h An der gewünschten Toneinsatzstelle SOUND-MIX-Regler 15 zügig von »0« auf »10« drehen
– das Bandgerät startet automatisch.
- i Am Aufnahmeende SOUND-MIX-Regler wieder zügig auf »0« drehen – das Bandgerät stoppt automatisch.



Musiküberblendung

(nahtloser Übergang von Musik zu Musik)

- Musik einige Sekunden in die nächste Filmszene hinein aufnehmen.
- Weitere Handgriffe für die Folgemusik s. Punkt d-i.
- Die Geschwindigkeit, mit der der SOUND-MIX-Regler gedreht wird, bestimmt die Art der Musiküberblendung:

langsame Drehung – weiche
Musiküberblendung
schnelle Drehung – harter
Musikschnitt

Auf diese Weise reiht sich ein Musikstück nahtlos an das andere.

Opnemen van kommentaar en geluiden met recorder-afstandsbediening

(bijv. op spoor 2)

- m** TRACK-schakelaar 20 op „2”.
- n** Recorder d.m.v. overspeelkabel op aansluiting 24 aansluiten.
- o** Afstandsbedieningssnoer op aansluiting 26 aansluiten.
- p** SOUND-MIX regelaar 15 op „0” zetten.
- q** De gewenste filmscène opzoeken en de film ongeveer 5 seconden laten terugdraaien.
- r** Het begin van het kommentaar op de recorder opzoeken en de band ongeveer 1 seconde terugdraaien (9,5 cm bij bandrecorders, 4,75 cm bij cassette-recorders) om te voorkomen, dat het eerste woord verloren gaat. Recorder voor start op afstand voorbereiden.
- s** projector starten ( ) en den RECORD-toets 18 indrukken.
- t** Op het moment waarop het kommentaar dient te beginnen, de SOUND-MIX regelaar 15 vlot van „0” op „10” draaien; de recorder start automatisch.
- u** Aan het eind van het kommentaar de SOUND-MIX regelaar weer snel op „0” terugdraaien; de recorder stopt automatisch.

Bij het opnemen van gesproken kommentaar wordt de SOUND-MIX regelaar altijd snel (in ongeveer 0,5 s) op „10” en aan het eind weer op „0” gedraaid.

Geluidseffekten worden, afhankelijk van het gewenste effect, snel of langzaam in- en uitgevloeid door snel resp. langzaam aan de regelaar te draaien.

Opnemen van muziek en kommentaar zonder recorder-afstandsbediening



Wanneer u niet over een recorder beschikt, die op afstand kan worden gestart, ga dan te werk zoals beschreven onder **a-i** resp. **m-u**.

Start de aangesloten recorder (of platen-speler) kort voordat u de SOUND-MIX regelaar 15 van „0” op „10” draait.

Aan het eind van de opname stopt u de recorder weer met de hand nadat u de SOUND-MIX regelaar op „0” heeft gedraaid.

Enregistrement d'un commentaire ou d'un bruitage avec la commande à distance du magnétophone

(par ex. sur la piste 2)

- m** Commutateur 20 «TRACK» positionné sur «2».
- n** Brancher le magnétophone à la prise 24 avec le câble d'enregistrement.
- o** Brancher le câble de commande à distance à la prise 26.
- p** Tourner le régulateur 15 «SOUND-MIX» pour l'amener en position «0».
- q** Chercher la séquence souhaitée et réembobiner le film pendant environ 5 secondes.
- r** chercher le début du commentaire sur le magnétophone; réembobiner la bande pendant 1 seconde environ (9,5 cm pour les magnétophones; 4,75 cm pour les enregistreurs à cassettes) afin d'éviter de perdre le premier mot ou la première syllabe. Préparer la commande à distance.
- s** Mettre le projecteur en marche ( ) et appuyer sur la touche 18 «RECORD».
- t** A l'endroit souhaité pour l'insertion, tourner rapidement le régulateur 15 «SOUND-MIX» de «0» sur «10». Le magnétophone se met automatiquement en marche.
- u** A la fin du commentaire, tourner de nouveau rapidement le régulateur 15 «SOUND-MIX» jusqu'à la position «0». Le magnétophone s'arrête automatiquement.

Pour les enregistrement de commentaires, le régulateur «SOUND-MIX» est toujours tourné rapidement (env. 0,5 sec.) sur «10» et, à la fin du commentaire, sur «0».

Pour insérer ou supprimer les bruitages progressivement ou subitement, selon les besoins, il faut tourner soit lentement, soit rapidement.

Enregistrement de musique ou de paroles sans commande à distance

Si l'on ne dispose pas de magnétophone commandable à distance, la sonorisation se fait comme il est indiqué de **a à i** ou de **m à u**.

Mettre en plus le magnétophone (ou le tourne-disques) branché en marche juste avant de tourner le régulateur 15 «SOUND-MIX» de «0» vers «10».

A la fin de de l'enregistrement, arrêter de nouveau le magnétophone à la main après avoir tourné le régulateur «SOUND-MIX» sur «0».

Kommentar / bzw. Geräuschaufnahme mit Tonband-Fernstart

(z. B. auf Spur 2)

- m** TRACK-Schalter 20 auf »2«.
- n** Bandgerät mit Tonüberspielkabel an Buchse 24 anschließen.
- o** Fernstartkabel an Buchse 26 anschließen.
- p** SOUND-MIX-Regler 15 auf »0«.
- q** Gewünschte Filmszene aufsuchen und Film ca. 5 Sekunden zurücklaufen lassen.
- r** Kommentarbeginn auf dem Bandgerät aufsuchen – Band etwa 1 Sekunde zurückdrehen (9,5 cm bei Tonbandgeräten, 4,75 cm bei Kassettengeräten), damit nicht das erste Wort oder die erste Silbe verlorengeht. Fernstart vorbereiten.
- s** Projektor starten (☐ ●●●) und RECORD-Taste 18 drücken.
- t** An der gewünschten Toneinsatzstelle SOUND-MIX-Regler 15 zügig von »0« auf »10« drehen, das Bandgerät startet automatisch.
- u** Am Kommentar-Ende SOUND-MIX-Regler zügig auf »0« drehen, das Bandgerät stoppt automatisch.

Bei Kommentaraufnahmen wird der SOUND-MIX-Regler immer schnell (in ca. 0,5 s.) auf »10« und am Kommentarende auf »0« gedreht.

Geräusche werden je nach den Erfordernissen durch schnelle oder langsame Drehung hart oder weich ein- und ausgeblendet.

Musik- bzw. Sprachaufnahme ohne Fernstart

Verfügen Sie über kein fernstartbares Bandgerät, so vertonen Sie wie unter den Punkten a–i, bzw. m–u beschrieben.

Starten Sie zusätzlich das angeschlossene Bandgerät (bzw. den Plattenspieler) kurz bevor Sie den SOUND-MIX-Regler 15 von »0« auf »10« drehen.

Am Aufnahmeende stoppen Sie das Bandgerät wieder manuell, nachdem der SOUND-MIX-Regler auf »0« gedreht ist.

Opnemen van kommentaar met de mikrofoon

Wanneer u bij wijze van uitzondering het kommentaar direkt via de bijbehorende mikrofoon wilt opnemen (gebruik van een manuscript verdient aanbeveling), ga dan als volgt te werk:

- De mikrofoon op aansluiting 24 aansluiten.
- SOUND-MIX regelaar 15 op „10”.
- Projector starten en de RECORD-toets 18 indrukken. Wanneer u spreekt, de mikrofoonschakelaar indrukken.
- Aan het eind van het kommentaar de mikrofoonschakelaar weer loslaten.
- Enz., enz.

Belangrijk!

Wanneer de film hierbij wordt getransporteerd, is de projector gereed voor opname, ook wanneer de mikrofoonschakelaar niet is ingedrukt. Een eventueel aanwezige opname wordt dus gewist.

Als u op dit spoor al geluidseffekten heeft opgenomen, neemt u het gesproken kommentaar als volgt op (mikrofoon op 24 aangesloten):

- SOUND-MIX regelaar 15 op „10”.
- Projector starten en de RECORD-toets 18 indrukken.
- Op het gewenste moment de mikrofoonschakelaar indrukken en de SOUND-MIX regelaar snel op „10” draaien.
- Kommentaar opnemen.
- Aan het eind van het kommentaar de SOUND-MIX regelaar weer snel op „0” terugdraaien en de mikrofoonschakelaar loslaten.
- Enz., enz.

Opmerking

Om het nasynchroniseren te vereenvoudigen, raden wij u aan om het kommentaar en de geluidseffekten eerst in de juiste volgorde op de band op te nemen. Om het geluid daarna op de film op te nemen, heeft u de film slechts één maal door de projector te laten lopen.

Enregistrement d'un commentaire avec microphone

Si l'on désire exceptionnellement enregistrer un commentaire directement avec le microphone (il est alors conseillé d'avoir un manuscrit préparé), procéder comme suit:

- Brancher le microphone à la prise 24.
- Positionner le régulateur 15 «SOUND-MIX» sur «10».
- Mettre le projecteur en marche et appuyer sur la touche 18 «RECORD». Aux endroits du film qui auront été choisis, pousser la touche d'enregistrement du microphone.
- A la fin du commentaire, relâcher la touche d'enregistrement du microphone.
- Et ainsi de suite . . .

Attention!

Pendant tout le défilement du film, le projecteur est alors toujours commuté sur l'enregistrement, même si la touche d'enregistrement du microphone n'est pas enfoncée. Un enregistrement se trouvant éventuellement sur la bande est alors effacé.

Si l'on a déjà enregistré des bruitages sur cette piste, procéder comme suit pour l'enregistrement d'un commentaire (le microphone étant branché à la prise 24):

- Positionner le régulateur 15 «SOUND-MIX» sur «0».
- Mettre le projecteur en marche et appuyer sur la touche d'enregistrement 18 «RECORD».
- Aux endroits souhaités pour les insertions, appuyer sur la touche d'enregistrement du microphone et tourner rapidement le régulateur «SOUND-MIX» pour le positionner sur «10».
- Enregistrer le commentaire.
- A la fin du commentaire, tourner rapidement le régulateur «SOUND-MIX» jusqu'à la position «0» et relâcher la touche d'enregistrement du microphone.
- Et ainsi de suite . . .

Remarque

Pour une sonorisation rapide et facile, nous conseillons d'enregistrer d'abord sur une bande magnétique le commentaire et les bruitages dans l'ordre voulu. Il suffit alors d'un seul passage du film pour procéder à l'enregistrement sur le film à l'aide du régulateur «SOUND-MIX».

Kommentaraufnahme mit Mikrofon

Wollen Sie ausnahmsweise den Kommentar direkt mit dem mitgelieferten Mikrofon aufnehmen (Textmanuskript empfehlenswert), gehen Sie folgendermaßen vor:

- Mikrofon an Buchse 24 anschließen.
- SOUND-MIX-Regler 15 auf »10«.
- Projektor starten und RECORD-Taste 18 drücken. An den gewünschten Filmstellen Sprechaste am Mikrofon drücken.
- Am Kommentarende die Sprechaste wieder freigeben.
- usw. ...

Achtung!

Der Projektor ist hierbei während des ganzen Filmlaufes stets auf Aufnahme geschaltet, auch wenn die Sprechaste nicht gedrückt ist. Eine eventuell bereits vorhandene Aufnahme wird also gelöscht.

Falls Sie auf dieser Spur bereits Geräusche aufgenommen haben, führen Sie die Kommentaraufnahme so durch (Mikrofon an Buchse 24):

- SOUND-MIX-Regler 15 auf »0«.
- Projektor starten und RECORD-Taste 18 drücken.
- An den gewünschten Filmstellen Mikrofon-Sprechaste drücken und SOUND-MIX-Regler schnell auf »10« drehen.
- Kommentar sprechen.
- Am Kommentarende SOUND-MIX-Regler schnell auf »0« drehen und Mikrofon-sprechaste freigeben.
- usw. ...

Hinweis

Für eine schnelle und leichte Vertonung empfehlen wir, den Kommentar und die Geräusche in der richtigen Reihenfolge zunächst auf Band aufzunehmen. Das Überspielen auf den Film ist mit Hilfe des SOUND-MIX-Reglers dann in nur einem Filmdurchlauf möglich.

b) Nasynchroniseren van live geluidsfilms

Het live geluid van uw films bevindt zich altijd op spoor 1, zodat u voor het opnemen van aanvullend geluid altijd over spoor 2 kunt beschikken.

Voorbeeld:

U filmt een voetbalwedstrijd met live geluid. Op spoor 1 heeft u dan als achtergrond de sfeer van het stadion met gefluit, aanmoedigingskreten, enz. Op spoor 2 neemt u dan uw gesproken commentaar op.

Bij het vertonen van de film in duoplay-techniek ontstaat er zodoende een echte voetbal-reportage.

Bij de opname op spoor 2 gaat u als volgt te werk:

- TRACK-schakelaar 20 op „2”.
- Bij het nasynchroniseren gaat u op dezelfde wijze te werk als beschreven onder punt **b-i** of **m-u** (zie blz. 32/34).

c) Nasynchroniseren van films met slechts één geluidsspoor

Wanneer de film die u wilt nasynchroniseren slechts één geluidsspoor heeft, kunt u de geluidseffekten en het commentaar met behulp van de SOUND-MIX regelaar bijmengen.

Deze methode vereist echter enige routine.

Het verdient in elk geval aanbeveling om de film alsnog van een tweede geluidsspoor te (laten) voorzien om dan in duoplay-techniek na te synchroniseren.

Opnemen van muziek

- Muziek wordt opgenomen zoals beschreven onder punt **a-i** (zie blz. 32).

Bijmengen van geluidseffekten en commentaar

Heeft u de film van muziek voorzien, dan laat u hem nogmaals door de projector lopen om de geluidseffekten toe te voegen. Daarna mengt u – in stap 3 – het commentaar bij.

- Het bijmengen geschiedt zoals beschreven onder punt **n-s** (zie blz. 34).
- Op het gewenste moment draait u de SOUND-MIX regelaar snel in de van te voren bepaalde stand.
- Aan het eind van het commentaar draait u de SOUND-MIX regelaar snel op „0” terug.

b) Sonorisation supplémentaire de films avec son enregistré

Le son original des films est toujours enregistré sur la piste 1. La piste 2 est disponible pour une sonorisation supplémentaire.

Un exemple:

On filme un match de football et on enregistre le son en direct. On an alors sur la piste 1, comme arrière-plan sonore, l'ambiance du stade avec les applaudissements, les cris des supporters, etc. . . .

Le commentaire sur le déroulement du match est enregistré sur la piste 2.

On a ainsi un vrai reportage de football lors de la projection en duoplay.

Sonorisation supplémentaire sur la piste 2:

- Positionner le commutateur 20 «TRACK» sur «2».
- Pour la sonorisation, procéder ensuite exactement de la même façon que celle indiquée **de b à i** ou **de m à u** (page 32/34).

c) Postsonorisation de films n'ayant qu'une seule piste sonore

Si le film que l'on désire sonoriser n'est pourvu que d'une seule piste sonore, les bruitages et le commentaire seront insérés sur l'enregistrement musical avec le régulateur «SOUND-MIX».

Ce mode de «mélange sonore» exige néanmoins une certaine expérience.

Il est préférable de compléter le film avec une seconde piste sonore et de sonoriser en technique duoplay.

Enregistrement musical

- Procéder à l'enregistrement musical comme il a été décrit **de a à i** (page 32).

Insertion des bruitages et du commentaire

Si le film comprend un enregistrement musical, insérer les bruitages pendant un deuxième passage et le commentaire pendant un troisième passage.

- L'insertion se fait comme cela a été décrit **de n à s** (page 34).
- A l'endroit du film souhaité, tourner rapidement le régulateur «SOUND-MIX» pour le positionner sur la valeur définie auparavant.
- A la fin du commentaire, ramener rapidement le régulateur «SOUND-MIX» en position «0».

b) Zusatzvertonung von Liveton-Filmen

Der Originalton Ihrer Filme ist stets auf Spur 1. Spur 2 steht Ihnen für eine zusätzliche Vertonung zur Verfügung.

Ein Beispiel:

Sie filmen ein Fußballspiel mit Liveton. Auf Spur 1 haben Sie dann als Tonkulisse die Stadion-Atmosphäre: Beifall, Anfeuerungsrufe etc. Auf Spur 2 kommentieren Sie nun das Spielgeschehen.

Bei der Duoplay-Vorführung haben Sie dann eine echte Fußballreportage.

Zusatzvertonung auf Spur 2:

- TRACK-Schalter 20 auf »2«.
- Die Vertonung wird genauso vorgenommen, wie unter den Punkten **b-i**, bzw. **m-u** beschrieben (Seite 33/35).

c) Nachvertonung von Filmen mit nur einer Tonspur

Falls der Film, den Sie vertonen wollen, nur mit **einer** Tonspur bespurt ist, werden Geräusche und Kommentar mit dem SOUND-MIX-Regler in die Musikaufnahme eingeblendet.

Diese Art der »Tonmischung« erfordert jedoch einige Erfahrung.

Besser ist es, den Film nachträglich mit der zweiten Tonspur zu »komplettieren« und in Duoplay-Technik zu vertonen.

Musikaufnahme

- Musikaufnahme wie unter den Punkten **a-i** (Seite 33) beschrieben.

Einblendung der Geräusche und des Kommentars

Ist der Film mit Musik vertont, so blenden Sie in einem zweiten Filmdurchlauf die Geräusche und in einem dritten Filmdurchlauf den Kommentar ein.

- Die Einblendung erfolgt wie unter den Punkten **n-s** (Seite 35) beschrieben.
- An der gewünschten Filmstelle den SOUND-MIX-Regler zügig auf den vorher ermittelten Einblendwert drehen.
- Am Kommentarende den SOUND-MIX-Regler zügig auf »0« zurückdrehen.

Bepalen van de stand van de SOUND-MIX regelaar

Hierbij maakt u het best gebruik van een proeffilmpje met geluidsspoor, waarop u met de SOUND-MIX regelaar in stand „10” muziek heeft opgenomen.

Sluit de mikrofoon aan en draai de SOUND-MIX regelaar op „0”.

Start de projector en druk de RECORD-toets 18 in.

Draai nu de SOUND-MIX regelaar langzaam in de richting van stand „10”.

Bij het draaien spreekt u de standen van de regelaar in de mikrofoon.

Bij het projecteren van het proeffilmpje kunt u dan gemakkelijk de beste stand van de regelaar bepalen.

De op deze manier proefondervindelijk vastgestelde stand van de SOUND-MIX regelaar schrijft u op. Bij het nasynchroniseren kunt u dan altijd zeker zijn van een konstant volume.

Wissen van een geluidspassage

Wanneer u een geluidsoptname in zijn geheel of gedeeltelijk wilt wissen, bijvoorbeeld wanneer u een fout heeft gemaakt, dan gaat u als volgt te werk:

- Er mag geen geluidsbron op de projector aangesloten zijn.
- TRACK-schakelaar 20 op „1” of „2”, afhankelijk van het spoor dat u wilt wissen.
- De gewenste filmscène opzoeken en de film ongeveer 5 seconden laten terugdraaien.
- De projector starten en de RECORD-toets indrukken.
- Op het gewenste moment draait u de SOUND-MIX regelaar snel van „0” op „10”; de geluidsoptname wordt gewist.
- Aan het eind van de bewuste passage draait u de SOUND-MIX regelaar weer snel op „0” terug.

Définition de la valeur d'insertion

Il est conseillé d'utiliser un film d'essai doté d'une piste sonore, sur lequel on aura enregistré de la musique avec le régulateur «SOUND-MIX» en position «10».

Brancher le microphone et tourner le régulateur «SOUND-MIX» pour le positionner sur «0».

Mettre le projecteur en marche et appuyer sur la touche 18 «RECORD».

Tourner alors lentement le régulateur «SOUND-MIX» pour l'amener en position «10».

Prononcer ce faisant dans le microphone le chiffre correspondant à chaque position du régulateur.

Pendant l'écoute et le contrôle qui suivra, il sera alors facile de déterminer le bon dosage du volume sonore.

Noter la position du régulateur «SOUND-MIX» correspondant à ce dosage afin d'avoir toujours le même volume sonore d'insertion lors de la sonorisation.

Comment effacer un enregistrement sonore

Si l'on désire effacer tout ou partie d'un enregistrement sonore, par ex. à la suite d'une erreur de sonorisation, procéder de la façon suivante:

- Ne brancher aucune source sonore.
- Positionner le commutateur 20 «TRACK» sur «1» ou sur «2», selon la piste que l'on désire effacer.
- Positionner le régulateur «SOUND-MIX» sur «0».
- Chercher l'endroit du film où l'on souhaite effacer l'enregistrement sonore et réembobiner le film pendant environ 5 secondes.
- Mettre le projecteur en marche et appuyer sur la touche d'enregistrement «RECORD».
- A l'endroit désiré du film, tourner rapidement le régulateur «SOUND-MIX» de «0» jusqu'à «10»; l'enregistrement sonore est effacé.
- A la fin du passage souhaité, tourner rapidement le régulateur «SOUND-MIX» pour le ramener sur la position «0».

Ermitteln der Einblendstärke

Verwenden Sie am besten einen bespurten Probefilm, den Sie mit Musik in Stellung »10« des SOUND-MIX-Reglers bespielt haben.

Schließen Sie das Mikrofon an und drehen Sie den SOUND-MIX-Regler auf »0«.

Starten Sie den Projektor und drücken Sie die RECORD-Taste 18.

Drehen Sie jetzt den SOUND-MIX-Regler langsam in Richtung »10«.

Die jeweilige Stellung des Reglers sprechen Sie dabei in das Mikrofon.

Bei einer anschließenden Kontrollvorführung können Sie das gewünschte Lautstärke-Verhältnis leicht ermitteln.

Notieren Sie sich die auf diese Weise gefundene Einblendstellung des SOUND-MIX-Reglers. Bei der Vertonung erhalten Sie dann immer die gleiche Einblendstärke.

Löschen einer Tonaufzeichnung

Wollen Sie eine Tonaufnahme ganz oder teilweise löschen – z. B. bei einem Vertonungsfehler – gehen Sie folgendermaßen vor:

- Keine Tonquelle angeschlossen.
- TRACK-Schalter 20 auf »1« oder »2«, je nachdem, welche Spur gelöscht werden soll.
- SOUND-MIX-Regler auf »0«.
- Gewünschte Filmstelle aufsuchen und Film ca. 5 Sekunden zurücklaufen lassen.
- Projektor starten und RECORD-Taste drücken.
- An der gewünschten Filmstelle SOUND-MIX-Regler schnell von »0« auf »10« drehen – die vorhandene Tonaufnahme wird gelöscht.
- Am Ende der gewünschten Passage den SOUND-MIX-Regler schnell auf »0« drehen.

3. Tips en wenken voor het nasynchroniseren

Belangrijk:

Wanneer u uw projector niet uitsluitend voor privé-doeleinden gebruikt, dient u bij opname en weergave over de toestemming van de eigenaars van de auteursrechten van de desbetreffende muziek of literatuur te beschikken. Voor nadere gegevens gelieve u zich te wenden tot het Bureau voor Muziekauteursrecht (BUMA) of tot de uitgever. Bij het opnemen van werken van grammofoonplaten is de toestemming van de platenmaatschappij vereist.

3. Conseils et recommandations pour la sonorisation des films

Observation importante devant être impérativement respectée:

Si l'appareil est utilisé pour des fins autres que des fins purement privées, l'enregistrement et la reproduction d'œuvres musicales et littéraires protégées par des droits d'auteur ne sont autorisés qu'avec le consentement des auteurs et des représentants de leurs intérêts, comme par exemple la GEMA, les maisons d'édition d'œuvres théâtrales, les éditeurs, etc. . . .

L'accord des fabricants de disquets est en outre indispensable pour le réenregistrement de disques.

De volgende tips en wenken uit de praktijk dienen om u het nasynchroniseren van uw films gemakkelijker te maken.

Keuze van muziek en geluidseffekten

- De muziek dient uw film kracht bij te zetten, zonder daarbij de boventoon te spelen.
- Bij films met live geluid is het bijmengen van geluidseffekten in de meeste gevallen niet noodzakelijk.
- Voor het nasynchroniseren van uw films heeft u een ruime keuze uit een groot aantal platen en cassettes met geluidseffekten.

Kommentaar bij de film

- U doet er verstandig aan om het commentaar eerst op de band op te nemen. Laat tussen de verschillende commentaren steeds een pauze van ongeveer 3 seconden. met behulp van de afstandsbediening van de recorder en de SOUND-MIX regelaar heeft u de film slechts één maal door de projector te laten lopen om het commentaar op te nemen.
- Schrijf van te voren op wat u wilt zeggen; dit voorkomt vergissingen bij de opname.

Les conseils et recommandations suivants reposent sur l'expérience pratique et sont destinés à faciliter un peu le travail de sonorisation.

Choix de la musique et des bruitages

- une bonne musique souligne efficacement le caractère d'une séquence sans devenir gênante.
- Pour les films avec son enregistré en direct, il est normalement inutile d'insérer ultérieurement des bruitages.
- Il existe un grand choix de disques de bruitages pour le travail de postsonorisation.

Commentaire sur le film

- Il est conseillé de commencer par enregistrer le commentaire sur une bande magnétique. Prévoir un arrêt d'environ 3 secondes entre les différentes parties du commentaire. Un seul passage du film suffit alors pour enregistrer le commentaire à l'aide de la commande à distance du magnétophone et du régulateur «SOUND-MIX».
- Noter le texte correspondant au film, au mieux sous forme de manuscrit, au moins sous forme d'abréviations.

3. Tips und Hinweise zur Filmvertonung

Beachten Sie bitte unbedingt folgendes:

Sollte das Gerät für andere als rein private Zwecke verwendet werden, ist die Magnettonaufnahme und -wiedergabe urheberrechtlich geschützter Werke der Musik und der Literatur nur mit Einwilligung der Urheber und deren Interessenvertretungen, wie z. B. GEMA, Bühnenverlage, Verleger usw. gestattet. Zum Überspielen von Schallplatten ist außerdem das Einverständnis der Schallplattenhersteller erforderlich.

Die folgenden Tips und Hinweise aus der Praxis sollen Ihnen eine kleine Hilfe bei der Vertonungsarbeit sein.

Musik- und Geräuschauswahl

- Eine gute Filmmusik unterstützt die Filmszene wirkungsvoll, ohne aufdringlich zu wirken.
- Bei Liveton-Filmen erübrigt sich normalerweise das nachträgliche Einblenden von Geräuschen.
- Für die Nachvertonung steht eine große Auswahl von Geräuschplatten und -kassetten zur Verfügung.

Kommentar zum Film

- Am besten den Kommentar zunächst auf Band sprechen. Zwischen den Kommentarteilen eine Pause von etwa 3 Sekunden lassen. Durch den Band-Fernstart mit dem SOUND-MIX-Regler kann der Kommentar in nur einem Filmdurchlauf überspielt werden.
- Notieren Sie sich den Text zu Ihrem Film in einem Textmanuskript – zumindest in Stichworten.

Opnamen met de mikrofoon

- Wanneer u bij wijze van uitzondering kommentaar via de mikrofoon direkt op de film wilt opnemen, zorg dan voor voldoende afstand tussen mikrofoon en projector, zodat u het geluid van de motor niet opneemt.
- De mikrofoon houdt u ongeveer 10 tot 20 cm naast uw mond.
- Tijdens het spreken moet de mikrofoon-schakelaar ingedrukt blijven. Wanneer u pauzeert, laat de schakelaar dan los, zodat het geluid van de projectormotor niet wordt opgenomen.

Monteren van films met live geluid

Bij alle geluidsfilms bevindt het geluid zich steeds 18 beeldjes voor het daarbij behorende beeldje. De eerste sekonde na een las heeft heeft daarom geluid, dat niet bij de scène past. Deze geringe verschuiving van beeld en geluid is in het algemeen niet storend.

Is het live geluid echter belangrijk (bijv. bij toespraken), dan dient u reeds bij het opnemen alle scènes aan begin en eind 1 tot 2 sekonden langer te filmen. Deze scènes knipt u dan niet volgens het filmbeeld, maar volgens het begin en einde van het geluid. Na het monteren bepaalt u aan de hand van een proefvertoning, welke passages van het live geluid u **niet** wilt gebruiken.

Deze passages wist u zoals beschreven onder „Wissen van een geluidspassage”.

Wanneer de geringe geluidsverschuiving bij lassen storend werkt, dan wist u deze plaatsen, waarna u akoestisch kunt „overbruggen” met behulp van extra opnamen op spoor 2.

Enregistrements avec le microphone

- Si l'on enregistre exceptionnellement directement sur le film un commentaire fait au microphone, il faut veiller à être suffisamment loin au projecteur pour éviter l'enregistrement du bruit fait par le projecteur.
Utiliser toute la longueur du câble de microphone disponible.
- Tenir le microphone légèrement sur le côté, à environ 10 à 20 centimètres de la bouche.
- Il faut que la touche d'enregistrement du microphone soit continuellement enfoncée pendant l'enregistrement du commentaire. Relâcher cette touche pendant les arrêts du texte pour éviter l'enregistrements des bruits du projecteur.

Montage de films avec son enregistré en direct

Sur tous les films sonores, le son a toujours 18 images d'avance sur l'image correspondante. La première seconde suivant une coupure est donc toujours accompagnée d'un son qui ne correspond pas à cette séquence. Ce bref décalage ne gêne généralement pas. Si toutefois le son original est important (par ex. pour les discours), il est conseillé de prolonger la prise de vues d'une à deux secondes au début et à la fin de chaque séquence. Ces séquences seront ensuite coupées en fonction non de l'image, mais en fonction du son, donc selon le début et la fin de l'enregistrement sonore souhaité.

Quand le montage du film est terminé, procéder à une projection de contrôle pour déterminer les parties du son original qui ne doivent **pas** être utilisées.

Pour effacer ces endroits, procéder comme cela a été indiqué, au chapitre «Comment effacer un enregistrement sonore».

Si le décalage de son aux coupures gêne, effacer ces endroits et effectuer une correction acoustique en procédant à une sonorisation supplémentaire sur la piste 2.

Aufnahmen mit dem Mikrofon

- Sprechen Sie ausnahmsweise den Kommentar mit dem Mikrofon direkt auf den Film, so achten Sie bitte auf ausreichenden Abstand zum Projektor (Laufgeräusch).
Nutzen Sie die volle Länge des Mikrofonkabels aus.
- Halten Sie das Mikrofon ca. 10–20 cm leicht seitlich vom Mund.
- Während des Aufsprechens muß die Sprechaste des Mikrofons ständig gedrückt sein. Geben Sie die Sprechaste in Sprechpausen frei – dadurch verhindern Sie, daß das Projektorgeräusch aufgezeichnet wird.

Schnitt von Liveton-Filmen

Bei allen Tonfilmen ist der Ton stets 18 Bilder vor dem zugehörigen Filmbild. Die erste Sekunde nach Schnittstellen hat deshalb einen nicht zu dieser Szene gehörenden Ton. Dieser kurze Tonversatz stört normalerweise nicht.

Ist aber der Originalton wichtig (z. B. bei Reden) sollten Sie bereits bei der Filmaufnahme alle Szenen am Anfang und am Ende 1–2 Sekunden länger filmen. Diese Szenen schneiden Sie dann nicht nach dem Filmbild, sondern nach dem Tonanfang bzw. -ende. Nach dem Filmschnitt legen Sie bei einer Kontroll-Vorführung fest, welche Stellen des Originaltons Sie **nicht** verwenden wollen.

Löschen dieser Stellen wie im Abschnitt »Löschen einer Tonaufzeichnung« beschrieben.

Stört an Schnittstellen der kurze Tonversatz, so löschen Sie diese Stelle und überbrücken sie »akustisch« durch eine Zusatzvertonung auf Spur 2.

4. Algemene wenken

Wanneer er eens iets mis gaat

De volgende wenken kunnen u helpen, eventuele fouten snel op te sporen.

Filminvoer werkt niet

- Is de film voorzien van een witte aanloopstrook van acetaat?
- Is de aanloopstrook schuin afgeknipt?
- Is de aanloopstrook te sterk gebogen?
- Heeft u de aanloopstrook ver genoeg in de opening geschoven?

Geen geluidswaergave

- Gebruikt u een geluidsfilm?
- Staat de TRACK-schakelaar in de juiste stand?
- Zijn de aangesloten luidspreker en het luidsprekersnoer in orde?

Geen geluidsoptname

- Is de film van een geluidsspoor voorzien?
- Zijn de geluidsbronnen juist aangesloten? (zie „Aansluiten van de geluidsbronnen”)
- Staat de SOUND-MIX regelaar in de juiste stand?
- Heeft u de TRACK-schakelaar op „1” resp. „2” gezet?
- Heeft u de RECORD-toets ingedrukt?

Wazig, onscherp beeld

- Objectief controleren. Bij sterke verontreiniging schoonmaken (zie „Onderhoud”).
- Wanneer de projector vanuit een koud in een warm vertrek werd gebracht, kan het objectief beslagen zijn. In dat geval wachten tot het euvel vanzelf verdwijnt.

Projectielamp brandt niet

- Projectielamp controleren en eventueel vervangen (zie „Onderhoud”).

4. Recommandations générales

Que faire en cas de pannes pendant la projection ou la sonorisation?

Les conseils suivants sont destinés à aider à localiser rapidement une panne éventuelle.

Le film n'est pas introduit

- Le film est-il muni d'une amorce blanche en acétate?
- L'amorce est-elle coupée?
- L'amorce est-elle trop courbée?
- L'amorce est-elle suffisamment introduite dans l'ouverture d'introduction?

Le son n'est pas reproduit

- Y a-t-il un film sonore dans le projecteur?
- Le commutateur «TRACK» est-il correctement positionné?
- Le haut-parleur extérieur branché et le câble d'alimentation sont-ils en bon état?

Le son n'est pas enregistré

- Le film que l'on désire sonoriser a-t-il une piste sonore?
- Les sources sonores sont-elles correctement branchées? (voir le chapitre «Branchement des sources sonores»)
- Le régulateur «SOUND-MIX» est-il correctement positionné?
- Le commutateur «TRACK» est-il positionné sur «1» ou sur «2»?
- La touche d'enregistrement «RECORD» est-elle enfoncée?

Image floue manquant de netteté

- Vérifier l'objectif du projecteur. Le nettoyer s'il est très sale (voir chapitre «Soins et entretien»).
- Si le projecteur est transporté de l'extérieur où il fait froid dans une pièce chauffée, il se peut que l'objectif soit embué. Attendre alors que la buée se dissipe.

La lampe de projection ne s'allume pas

- Vérifier la lampe de projection et la remplacer si nécessaire (voir chapitre «Soins et entretien»).

4. Allgemeine Hinweise

Was tun, wenn ...

Die folgenden Tips sollen Ihnen helfen, eine mögliche Störung schnell zu lokalisieren.

Film fädelt nicht ein

- Ist der Film mit einem weißen Azetat-Vorspann versehen?
- Ist der Vorspann angeschnitten?
- Ist der Vorspann zu stark gekrümmt?
- Ist der Vorspann weit genug in die Einfädelöffnung eingeschoben?

Keine Tonwiedergabe

- Ist ein Tonfilm eingefädelt?
- Ist der TRACK-Schalter richtig eingestellt?
- Sind der angeschlossene Lautsprecher und die Zuleitung in Ordnung?

Keine Tonaufnahme

- Ist der zu vertonende Film mit einer Tonspur versehen?
- Sind die Tonquellen richtig angeschlossen?
(s. Abschn. »Anschluß der Tonquellen«)
- Ist SOUND-MIX-Regler richtig eingestellt?
- Ist der TRACK-Schalter auf »1« bzw. »2« gestellt?
- Ist die RECORD-Taste gedrückt?

Trübes, unscharfes Bild

- Projektionsobjektiv überprüfen.
Bei starker Verschmutzung reinigen
(s. Kapitel »Pflege und Wartung«).
- Falls der Projektor aus der Kälte in einen warmen Raum gestellt wird, kann das Objektiv beschlagen sein. In diesem Fall warten, bis der Beschlag von selbst verschwindet.

Projektionslampe brennt nicht

- Projektionslampe überprüfen
– gegebenenfalls auswechseln
(s. Kapitel »Pflege und Wartung«).

Corrigeren van fouten in de geluidsopname

Wanneer u in een vrij lange muziekpassage reeds meerdere malen commentaar en geluidseffekten heeft bijgemengd en u zou een fout maken, dan hoeft u niet alles opnieuw te doen.

- Het begin van de muziekpassage op de film opzoeken en de projector stoppen.
- Het begin van de muziekpassage op de band opzoeken en de recorder stoppen.
- Projector en recorder tegelijkertijd starten. Projector en recorder aan het begin van de fout tegelijkertijd stoppen en de band met de hand een klein stukje terugdraaien.
- De projector ongeveer 5 seconden laten terugdraaien, eventueel een merkteken op de film aanbrengen.
- De SOUND-MIX regelaar op „0” draaien. De projector starten en de RECORD-toets indrukken.
- Op het gewenste moment de SOUND-MIX regelaar snel op „10” draaien. Wanneer u de recorder niet op afstand kunt starten, deze tegelijkertijd met de hand starten.
- Aan het eind van de fout de SOUND-MIX regelaar weer snel op „0” terugdraaien.

Omdat u de band en de film tegelijkertijd tot het punt van de fout heeft getransporteerd, begint de correctie bijna precies op hetzelfde punt als de eerste geluidsopname, zodat u er naderhand zo goed als niets van merkt. Indien noodzakelijk, mengt u de tweede geluidsbron iets langer bij; omdat de muziek bij weergave op de achtergrond wordt gedrongen, merkt u niets meer van de correctie.

Correction des erreurs de sonorisation

Si l'on a commis une erreur d'insertion alors qu'on a déjà effectué plusieurs insertions impeccables au cours d'une longue séquence musicale, il n'est pas nécessaire de recommencer toute la sonorisation:

- Chercher le début du morceau musical sur le film et arrêter le projecteur.
- Chercher le début du morceau musical sur la bande et arrêter l'appareil.
- Mettre le projecteur et le magnétophone en marche en même temps. Arrêter en même temps le projecteur et le magnétophone au début de l'erreur de sonorisation et réembobiner à la main un peu de la bande.
- Faire marcher le projecteur sur marche arrière jusqu'à environ 5 secondes avant l'erreur de sonorisation. Mettre un marquage le cas échéant.
- Positionner le régulateur «SOUND-MIX» sur «0»; mettre le projecteur en marche et appuyer sur la touche d'enregistrement «RECORD».
- A l'endroit correspondant du film, tourner rapidement le régulateur «SOUND-MIX» pour le positionner sur «10». Si l'on n'a pas de magnétophone commandable à distance, mettre en même temps le magnétophone en marche.
- A la fin de l'erreur de sonorisation, tourner rapidement le régulateur «SOUND-MIX» pour le ramener en position «0».

La bande et le projecteur ayant avancé en même temps jusqu'à l'erreur de sonorisation, le nouvel enregistrement commence presque exactement au même endroit que le premier enregistrement sonore et l'on ne remarque pratiquement rien.

Si nécessaire, rallonger l'insertion suivante; la musique constituant le fond pendant la reproduction, la correction n'est plus du tout perceptible.

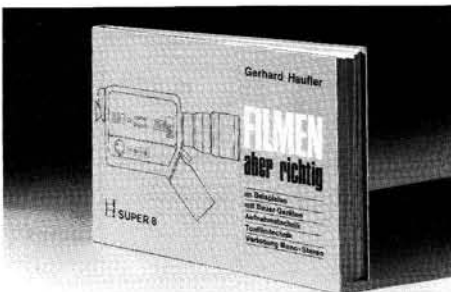
Korrektur von Vertonungsfehlern

Sind in einer längeren Musikszene bereits mehrere Einblendungen einwandfrei ausgeführt, so ist nicht die gesamte Vertonung zu wiederholen, wenn Ihnen ein Einblendfehler unterläuft:

- Beginn des Musikstückes auf dem Film aufsuchen und Projektor stoppen.
- Beginn des Musikstückes auf dem Band aufsuchen und Gerät stoppen.
- Projektor und Bandgerät gleichzeitig starten. Bandgerät und Projektor am Beginn des Vertonungsfehlers gleichzeitig stoppen und Band ein kurzes Stück von Hand zurückdrehen.
- Projektor ca. 5 Sekunden vor den Vertonungsfehler zurücklaufen lassen – gegebenenfalls Szenenmarkierung anbringen.
- SOUND-MIX-Regler auf »0« drehen, Projektor starten und RECORD-Taste drücken.
- An der entsprechenden Filmstelle SOUND-MIX-Regler zügig auf »10« drehen. Falls Sie nicht mit Band-Fernstart arbeiten, gleichzeitig Bandgerät starten.
- Am Ende des Vertonungsfehlers SOUND-MIX-Regler wieder zügig auf »0« drehen.

Da Sie das Band bis zur Fehlerstelle zusammen mit dem Projektor vorlaufen lassen, beginnt die Korrekturaufnahme fast genau an derselben Stelle wie die erste Tonaufnahme. Sie wird kaum bemerkt.

Falls erforderlich, machen Sie die anschließende Einblendung länger – da die Musik bei der Wiedergabe in den Hintergrund gedrängt ist, wird die Korrektur überhaupt nicht mehr bemerkt.



Filmen – aber richtig

Viele interessante Tips und Hinweise zur Filmaufnahme, Vertonung und Projektion an Beispielen mit Bauer-Filmgeräten finden Sie in dem Buch »Filmen – aber richtig« von G. Hauffler, erschienen im Heering Verlag, München. Fragen Sie Ihren Fachhändler.

5. Onderhoud

Bij alle werkzaamheden aan de projector eerst de stekker uit het stopcontact trekken!

Smearing en onderhoud

Uw projector is in de fabriek van een speciale, permanente smearing voorzien. Regelmatig smeren is daarom **niet** vereist. Onjuiste smeermiddelen kunnen schadelijke gevolgen hebben.

Wij raden u aan, uw projector regelmatig in een van onze servicewerkplaatsen een servicebeurt te laten geven, zodat u vele jaren plezier van uw projector heeft.

Het aanraken van stroomgeleidende onderdelen (die normaal bedekt zijn) is levensgevaarlijk.

Voer **uitsluitend de hier beschreven werkzaamheden** zelf uit en probeer nooit de projector zelf te repareren.

- Alleen de Bauer-serviceafdelingen beschikken over de benodigde apparatuur en gereedschappen om de vereiste werkzaamheden vakkundig uit te voeren.

Bij reparaties verricht door derden vervalt de garantie.

Vervangen van de projectielamp

- Stekker uit het stopcontact trekken.
- Deksel 3 van het lamphuis verwijderen.
- Projectielamp laten afkoelen.
- Lampvoet 28 vertikaal lostrekken – niet wrikken!
- Veertje 29 losshaken en de projectielamp verwijderen.
- De nieuwe projectielamp wordt in omgekeerde volgorde aangebracht: De inkeping in de lamp moet met de achterste uitsparing in de lamphouder overeenkomen. De lamp en de binnenkant van de reflector niet aanraken. Vingerafdrukken met in alcohol gedrenkte watten verwijderen.

Schoonmaken van het objectief

- Deksel 3 van het lamphuis verwijderen.
- Scherpstelknop 10 geheel naar rechts draaien en daarbij enigszins tegen het objectief drukken.
- U kunt het objectief nu naar voren uit de projector trekken.
- Voor het schoonmaken van de voor- en achterkant van het objectief gebruikt u een fijn kwastje. Vingerafdrukken e.d. verwijdert u het best met speciaal lensreinigings-tissue.

5. Soins et entretien

Déconnecter l'appareil du secteur avant tous les travaux devant être effectués sur le projecteur!

Graissage et entretien

Le projecteur a été pourvu à l'usine d'une lubrification continue spéciale. Il n'est donc **pas** nécessaire de graisser ultérieurement. L'emploi de lubrifiants inappropriés provoque des pannes et cause des dommages au matériel.

Il est conseillé de confier régulièrement le projecteur à l'un de nos points de service après-vente où il sera révisé; cela contribuera à garantir son bon fonctionnement pendant de nombreuses années.

Il est très dangereux de toucher des composants conducteurs (normalement recouverts).

Effectuer **seulement les travaux décrits ci-dessous**.

- Seul le service après-vente Bauer dispose des outils et des instruments de mesure adéquats pour garantir une remise en état correcte.

La garantie perd sa validité en cas d'intervention étrangère.

Remplacement de la lampe de projection

- Retirer le câble du secteur.
- Enlever le couvercle du compartiment de la lampe 3.
- Laisser refroidir la lampe de projection.
- Retirer le culot de la lampe 28; ne pas le courber.
- Décrocher le ressort de maintien 29 et retirer la lampe de projection.
- Pour mettre la nouvelle lampe de projection en place, procéder dans l'ordre inverse:
L'ergot de la lampe doit correspondre avec l'évidement arrière du support de la lampe.
Ne pas toucher la lampe de projection ni l'intérieur du réflecteur;
enlever le cas échéant les marques de doigt avec de l'ouate imbibée d'alcool.

Nettoyage de l'objectif

- Retirer le couvercle du compartiment de la lampe 3.
- Tourner le bouton de mise au point 10 vers la droite jusqu'à la butée. Pendant cette manœuvre, exercer une légère pression sur l'objectif.
- L'objectif peut alors être retiré vers l'avant.
- Pour nettoyer la lentille avant et la lentille arrière, utiliser un pinceau fin. Pour enlever les empreintes digitales, etc. . . , il est conseillé d'utiliser un papier spécial pour le nettoyage des lentilles.

5. Pflege und Wartung

**Vor allen Arbeiten am Projektor
zuerst den Netzstecker ziehen!**

Schmierung und Wartung

Ihr Projektor ist vom Werk mit einer Spezial-Dauerschmierung versehen.
Ein Nachschmieren ist deshalb **nicht** erforderlich.
Falsche Schmierstoffe führen zu Schäden.

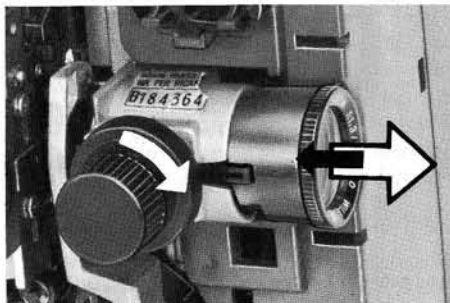
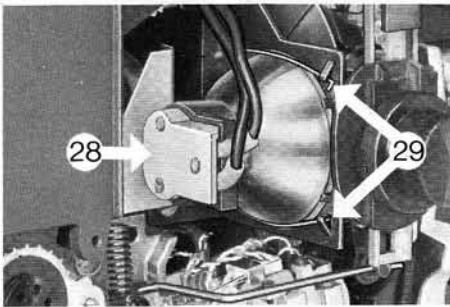
Wir empfehlen Ihnen, Ihren Projektor in gewissen Zeitabständen zur Überprüfung in eine unserer Kundendienststellen zu geben, um die volle Funktion des Gerätes über Jahre zu gewährleisten.

Das Berühren von (normalerweise abgedeckten) stromführenden Teilen ist lebensgefährlich.

Führen Sie selbst **nur die hier beschriebenen** Arbeiten aus.
Nehmen Sie keine Eingriffe am Gerät vor.

- Nur der Bauer-Service verfügt über die für eine ordnungsgemäße Instandsetzung erforderlichen Spezialwerkzeuge und Meßgeräte –

Bei Fremdeingriff erlischt die Garantie.



Projektionslampe auswechseln

- Netzstecker ziehen.
- Lampenhausabdeckung 3 abnehmen.
- Projektionslampe abkühlen lassen.
- Lampensockel 28 gerade abziehen – nicht verkanten.
- Haltefeder 29 aushängen und Projektionslampen herausnehmen.
- Einsetzen der neuen Lampe in umgekehrter Reihenfolge:
Die Kerbe an der Lampe muß mit der hinteren Aussparung des Lampenhalters übereinstimmen.
Lampe und Reflektor-Innenseite nicht berühren –
Fingerabdrücke gegebenenfalls mit einem alkoholgetränkten Wattebausch entfernen.

Objektiv reinigen

- Lampenhausabdeckung 3 abnehmen.
- Bildscharfknopf 10 bis zum Anschlag nach rechts drehen – dabei leicht gegen das Objektiv drücken.
- Das Objektiv läßt sich jetzt nach vorne herausziehen.
- Zum Reinigen der Vorder- und Hinterlinse verwenden Sie einen feinen Pinsel. Fingerabdrücke etc. werden am besten mit Linsenreinigungspapier entfernt.

Schoonmaken van het objectief

- Steker uit het stopcontact trekken.
- Deksel 3 van het lamphuis en 1 van het filmkanaal verwijderen.
- Hoofdschakelaar naar links in stand 3 (snel terugspoelen) draaien. Het filmaandrukstuk 31 is nu weggeklapt.
- Het objectief 9 met behulp van de knop 10 geheel naar voren draaien.
- Na het indrukken van de veer 30 kan het filmaandrukstuk gemakkelijk naar voren worden weggetrokken.
- Voor het schoonmaken van het filmkanaal en het filmaandrukstuk gebruikt u het best een zacht kwastje. Gebruik nooit harde, scherpe voorwerpen.

Grove verontreinigingen verwijderd u het best met een wattestaafje dat u in alcohol drenkt.

- Voor het schoonmaken van de geluidskoppen gebruikt u eveneens een in alcohol gedrenkt wattestaafje of, wat nog beter is, een speciale spray. Het werken met spray is bijzonder eenvoudig en tevens zeer effectief.

Belangrijk!

Kom nooit met metalen voorwerpen (schroevendraaier e.d.) in de buurt van de geluidskoppen.

- Na het schoonmaken het filmaandrukstuk 31 weer zorgvuldig op zijn plaats brengen. Daarbij moet de haak 32 worden opgelicht.
- Hoofdschakelaar 2 op „0” zetten.
- Deksel 3 van het lamphuis en 1 van het filmkanaal weer aanbrengen.

Uw directe verbinding met de Bauer-adviseur Heinz Wächtler, Stuttgart

Wanneer u bepaalde vragen heeft met betrekking tot het gebruik of de service van uw Bauer projector – ook wanneer u op reis bent, en snel vakkundig advies nodig heeft – dan staat Heinz Wächtler, uw Bauer-klantenadviseur, u van maandag tot vrijdag telefonisch ter beschikking.

De heer Wächtler spreekt Duits en Engels.

U kunt hem ook in het Nederlands schrijven; de heer Wächtler antwoordt u in het Duits of Engels.

Nettoyage du canal du film et des têtes magnétiques

- Retirer la fiche du câble de la prise du secteur.
 - Enlever le couvercle du compartiment de la lampe 3 et le couvercle du canal du film 1.
 - Tourner le commutateur de fonctions vers la gauche pour le positionner sur 3 (réembobinage rapide). Le presseur de film 31 est alors relevé.
 - Tourner le bouton rotatif 10 pour faire sortir complètement l'objectif 9 vers l'avant.
 - Exercer une pression sur le ressort 30; le presseur de film peut alors être retiré facilement par l'avant.
 - Pour nettoyer le canal du film et le presseur de film, utiliser un pinceau fin; n'utiliser en aucun cas des objets durs ou coupants.
- Les impuretés grossières peuvent être enlevées en frottant avec précaution avec des bâtonnets d'ouate imbibés d'alcool.
- Pour nettoyer les têtes magnétiques, utiliser un bâtonnet d'ouate imbibée d'alcool ou mieux encore un aérosol spécial pour le nettoyage des têtes magnétiques. Le nettoyage avec cet aérosol est simple et il a donné de bons résultats.

Attention!

Il ne faut approcher aucun objet métallique (tournevis, etc....) des têtes magnétiques.

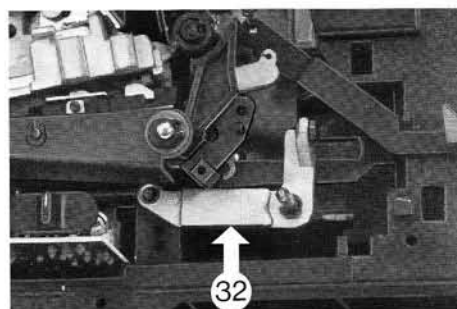
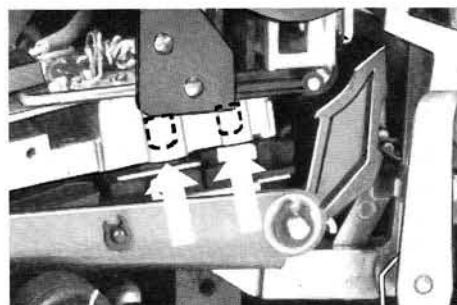
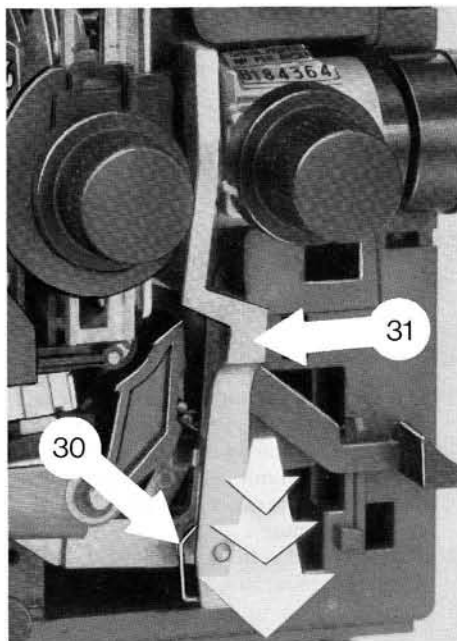
- Après le nettoyage, replacer le presseur de film 31 avec soin; relever pour cela l'élément de guidage pour le presseur de film 32, qui se trouve dans le corps du projecteur.
- Ramener le commutateur de fonctions 2 sur la position «0».
- Mettre le couvercle du compartiment de la lampe 3 et le couvercle du canal du film 1 en place.

Votre liaison directe avec le Conseiller-Clients Bauer – Monsieur Heinz Wächtler de Stuttgart

Si vous avez des questions spéciales concernant l'utilisation ou le service après-vente d'un projecteur Bauer – même si vous avez besoin d'un avis professionnel au cours d'un voyage –, vous pouvez joindre par téléphone Monsieur Heinz Wächtler, votre conseiller-clients, du lundi au vendredi.

Monsieur Wächtler parle allemand et anglais.

Vous pouvez également lui écrire dans d'autres langues; Monsieur Wächtler vous répondra en allemand ou en anglais.



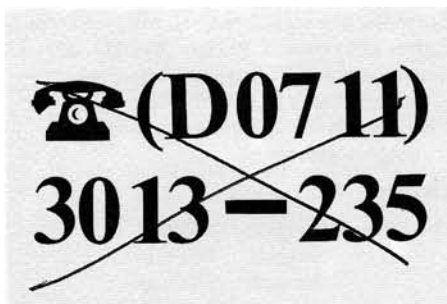
Filmkanal und Tonköpfe reinigen

- Netzstecker ziehen.
- Lampenhausabdeckung 3 und Filmkanalabdeckung 1 abnehmen.
- Betriebsschalter nach links auf Stufe 3 (Schnellrückspulung) drehen. Das Filmandruckstück 31 ist jetzt abgeschwenkt.
- Objektiv 9 mit Drehknopf 10 ganz nach vorne drehen.
- Nach Druck auf Feder 30 kann das Filmandruckstück jetzt leicht nach vorne herausgezogen werden.
- Zum Reinigen des Filmkanals und des Filmandruckstücks einen weichen Pinsel und keinesfalls scharfkantige, harte Gegenstände verwenden.
Grobe Rückstände mit einem alkoholgetränkten Wattestäbchen vorsichtig abreiben.
- Zum Reinigen der Tonköpfe ein alkoholgetränktes Wattestäbchen oder besser ein Tonkopf-Reinigungs-Spray benutzen. Das Aussprühen mit diesem Spray ist einfach und hat sich bewährt.

Achtung!

Metallische Gegenstände (Schraubenzieher usw.) **dürfen nicht in die Nähe der Magnetköpfe gebracht werden.**

- Nach dem Reinigen das Filmandruckstück 31 wieder sorgfältig einsetzen; dazu muß der Führungswinkel 32 im Projektorgehäuse angehoben werden.
- Betriebsschalter 2 auf »0« stellen.
- Lampenhausabdeckung 3 und Filmkanalabdeckung 1 wieder aufsetzen.



Ihr direkter Draht zum Bauer-Kundenberater, Heinz Wächtler, Stuttgart

Wenn Sie ganz spezielle Fragen haben zur Anwendungstechnik oder zum Kundendienst Ihres Bauer-Gerätes – auch wenn Sie z. B. von unterwegs eine schnelle und zuverlässige Fachberatung benötigen –, Ihr Bauer-Kundenberater, Heinz Wächtler, ist von Montag bis Freitag telefonisch erreichbar.

Herr Wächtler spricht Deutsch und Englisch.

Sie können sich auch in anderen Sprachen schriftlich an ihn wenden – Herr Wächtler wird Ihnen in Deutsch oder Englisch antworten.

6. Technische gegevens – Aansluitschema

Algemeen:

Duoplay-magnetische geluidsprojector voor super-8, single-8 en normaal-8 films.
Automatisch invoeren van de film.
Projectiesnelheid 18 en 24 bld/sec.
Spoelcapaciteit 180 m (acetaatfilm, zonder randspoor).
Elektronisch geregelde gelijkstroommotor, onafhankelijk van het netfrequentie.

Optiek en licht:

Vario: 1:1.2/15,5–28 mm.
12 V – 100 Watt halogeenlamp met koudlichtspiegel sokkel 6,35/18.

Bediening:

Centrale schakelaar voor alle filmtransport-functies.
Hoogteverstelling met gekarteld wielkje.
Centrale kaderverstelling met draaiknop.
Instelling van beeldscherpte met draaiknop.

Geluidstechniek:

Magnetische-opname en weergave op 2 geluidspoelen voor mono- resp. duoplay weergave.
Duoplay-automatiek bij weergave: spoor 1 regelt de geluidssterkte van spoor 2 en omgekeerd.
Versterkercapaciteit 10 Watt (muziek).
Ingebouwde luidspreker 10 Watt.
Frequentie bij 18 bld/sec.: 70 – 8 000 Hz.
Frequentie bij 24 bld/sec.: 70 – 10 000 Hz.
Automatische geluidsopnamesterkeregeling bij opname met signaal-keuze-schakelaar.
Mengregelaar voor meervoudige-geluidsopname (Sound-mix-regelaar).
Geluidsingang voor microfoon 0,3 mV/4,7 kOhm.
Geluidsingang phono 100 mV/470 kOhm.
Geluidsingang voor externe versterker circa 500 mV/15 kOhm.
Afstandsbedieningsbus voor bandrecorder.

Diversen:

Afmetingen: lengte 293 mm
 breedte 190 mm
 hoogte 230 mm
 (zonder spoelen, voorste spoelarm ingeklapt).
Gewicht zonder toebehoren circa. 8 kg.
Aansluiting voor beeldmonitor.

Technische wijzigingen en leveringsmogelijkheden voorbehouden.

6. Caractéristiques techniques – Schémas de branchement

Généralités:

Projecteur duoplay à son magnétique pour films Super-8/single-8 et normal-8.
Introduction automatique du film.
Vitesse de projection: 18 et 24 images/s.
Capacité des bobines: 180 m (film d'acétate sans piste sonore).
Moteur à courant continu indépendant de la fréquence du secteur, à régulation électronique.

Optique et lumière:

Objectif vario: 1:1.2/de 15,5 à 28 mm.
Lampe à iode de 12 V / 100W avec miroir à lumière froide, culot GZ 6,35/18.

Commande:

Commutateur central pour toutes les fonctions de marche du film.
Réglage de la hauteur avec bouton rotatif moleté.
Cadrage central avec bouton rotatif.
Réglage de la netteté de l'image avec bouton rotatif.

Technique du son:

Enregistrement et reproduction magnétiques du son sur 2 pistes sonores pour reproduction monoplay ou duoplay.
Reproduction en duoplay automatique: la piste 1 règle le volume sonore de la piste 2 et inversement.
Puissance de l'amplificateur: 10 W (musique).
Haut-parleur incorporé: 10 W.
Bande passante à 18 i/s: de 70 à 8.000 Hz.
Bande passante à 24 i/s: de 70 à 10.000 Hz.
Reproduction automatique du son pendant l'enregistrement avec régulateur de niveau sélectif.
Régulateur mélangeur pour enregistrement sonore superposé (régulateur «sound-mix»)
Entrée pour microphone: 0,3 mV/4,7 kOhm.
Entrée pour phono: 100 mV/470 kOhm.
Sortie pour amplificateur extérieur: env. 500 mV/15 kOhm.
Prise pour la commande à distance du magnétophone.

Divers:

Dimensions: longueur: 293 mm
 largeur: 190 mm
 hauteur: 238 mm
 (sans bobines, bras porte-bobine avant replié).
Poids sans accessoires: env. 8 kg.
Branchement pour l'écran de contrôle.

Sous réserve de modifications techniques et des possibilités de livraison.

6. Technische Daten – Anschlußskizzen

Allgemeines:

Duoplay-Magnetton-projektor für
Super-8/Single-8 und Normal-8-Filme.
Automatische Filmeinfädelung.
Vorführgeschwindigkeit 18 und 24 B/s.
Spulenkapazität 180 m (Azetatfilm,
ohne Tonspur).
Netzfrequenzunabhängiger, elektronisch
geregelter Gleichstrommotor.

Optik und Licht:

Vario-Objektiv: 1:1.2/15,5–28 mm
bzw. 1:1,3/16,5–30 mm.
12 V / 100 W-Halogenlampe mit Kaltlicht-
spiegel, Sockel GZ 6,35/18.

Bedienung:

Zentralschalter für sämtliche Filmlauf-
funktionen.
Höhenverstellung mit Rändelrad.
Zentrale Bildstrichverstellung mit Drehknopf.
Einstellung der Bildschärfe mit Drehknopf.

Tontechnik:

Magnetton-Aufnahme und -wiedergabe auf
2 Tonspuren für Mono- bzw. Duoplay-
wiedergabe.
Duoplay-Automatik bei Wiedergabe:
Spur 1 regelt die Lautstärke der Spur 2
und umgekehrt.
Verstärkerleistung 10 W (Musik).
Eingebauter Lautsprecher 10 W.
Frequenzgang bei 18 B/s: 70– 8 000 Hz.
Frequenzgang bei 24 B/s: 70–10 000 Hz.
Automatische Tonaussteuerung bei Auf-
nahme mit Pegel-Wahl-Schalter.
Mischregler für Mehrfach-Tonaufnahmen
(Sound-Mix-Regler).
Toneingang Mikrofon 0,3 mV/4,7 kOhm.
Toneingang Phono 100 mV/470 kOhm.
Tonausgang für Fremdverstärker ca. 500 mV/
15 kOhm.
Fernstartbuchse für Bandgerät.

Sonstiges:

Abmessungen: Länge 293 mm
Breite 190 mm
Höhe 230 mm
(ohne Spulen, vorderer
Spulenarm eingeklappt)
Gewicht ohne Zubehör ca. 8 kg.
Anschluß für Bildmonitor.

**Technische Änderungen und Liefer-
möglichkeit vorbehalten.**

Bemerkungen:

- A = Sonderstecker, erhältlich beim Werks-Service des Bandgeräte-Herstellers
 - B = Unbedingt Stecker **ohne** Metall-Steckerkragen.
 - C = Unbedingt Stecker **mit** Metall-Steckerkragen (9 mm).
 - D = Klinkenstecker 2,5 mm (Koaxialstecker).
 - E = Brücke 1/2 im bandgeräteseitigen Stecker.
 - F = Brücke 1/11 im bandgeräteseitigen Stecker.
 - G = Anschluß an Bandgerät-Buchse »ACCESS«.
 - H = Stecker in untere Fernbedienungsbuchse.
 - I = Stecker in rechte Fernbedienungsbuchse.
 - K = Empfehlenswert: Einbau eines Schnurschalters (Ein/Aus) in das Bauer-Fernstartkabel.
Bei Projektor-Stop können Sie mit diesem Schalter die »elektronische Verriegelung« des angeschlossenen Bandgerätes zum Aufsuchen der nächsten Tonstelle lösen; das Fernstartkabel braucht nicht ausgesteckt zu werden.
- Der Schalter muß die Kabelfarben braun und weiß zusammenschalten!**
- L = wie K, **aber:** Der Schalter muß das **braune** Kabel **unterbrechen!**
 - M = wie K, **aber:** Der Schalter muß das **grüne** Kabel **unterbrechen!**
 - N = Nur bei Anschluß an Mikrofonbuchse des Bandgerätes
 - ⊙ = Braunes Kabel auf Stecker-Hülse löten.

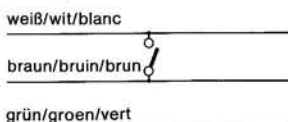
Opmerkingen:

- A = speciale steker, verkrijgbaar bij de service van de fabrikant van het bandapparaat.
 - B = absoluut zeker **zonder** metalen stekerkraag.
 - C = absoluut zeker **met** metalen stekerkraag (ca. 9 mm).
 - D = klinkstecker 2,5 mm (coaxiale steker).
 - E = verbinding 1/2 in steker aan de kant van de bandrecorder.
 - F = verbinding 1/11 in steker aan de kant van de bandrecorder.
 - G = aansluiting op bandrecorder aansluitbus »ACCESS«.
 - H = steker in onderste aansluitbus voor afstandsbediening.
 - I = steker in rechte aansluitbus voor afstandsbediening.
 - K = aan te bevelen: het inbouwen van een in-/uit-schakelaar in het Bauer afstandsbedieningsnoer.
Bij projector-stop kunt u met deze schakelaar de »elektronische vergrendeling« van de aangesloten bandrecorder opheffen, om de eerstvolgende geluidspassage te zoeken. De kabel voor de afstandsbediening behoeft niet te worden uitgetrokken.
- De schakelaar moet de kabelkleuren **bruin en wit aaneenschakelen.**
- L = zoals K, **echter:** moet de schakelaar de **bruine** kabel **onderbreken!**
 - M = zoals K, **echter:** moet de schakelaar de **groene** kabel **onderbreken!**
 - N = alleen bij aansluiting op de mikrofoonbus van de bandrecorder.
 - ⊙ = bruine kabel aan stekeroogje solderen.

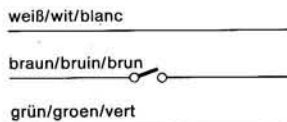
Indication

- A = Fiche spéciale; peut être fournie par la S.A.V. du fabricant du magnétophone.
 - B = Seulement fiche **sans** colle de fiche métallique.
 - C = Seulement fiche **avec** colle de fiche métallique (ca. 9 mm).
 - D = Fiche jack 2,5 mm (fiche coaxiale).
 - E = Pont 1/2 dans la fiche de l'appareil magnétophone.
 - F = Pont 1/11 dans la fiche de l'appareil magnétophone.
 - G = Branchement à la douille du magnétophone »ACCESS«.
 - H = Fiche dans la douille télécommande inférieure.
 - I = Fiche dans la douille télécommande droite.
 - K = Recommandé: Montage d'un commutateur marche/arrêt dans le câble de télécommande Bauer.
Pendant l'arrêt du projecteur vous pouvez, à l'aide du commutateur, libérer le verrouillage électronique du magnéscope branché afin de trouver la partie sonore suivante; ou ne doit pas débrancher le câble de télécommande.
Le commutateur **doit brancher ensemble** les couleurs de câble **brun et blanc.**
- L = comme K, **mais:**
Le commutateur doit **interrompre** le câble **brun!**
 - M = comme K, **mais:**
Le commutateur doit **interrompre** le câble **vert.**
 - N = Seulement en cas de branchement à la douille du microphone du magnétophone.
 - ⊙ = Souder le câble brun à la douille de la fiche.

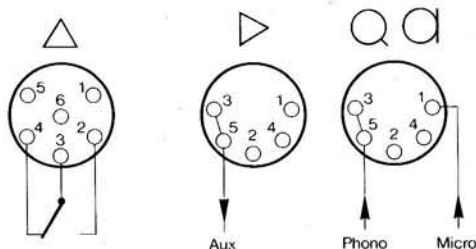
Anschlußbeispiel »K« für Schalter.
Aansluitvoorbeeld »K« voor schakelaar.
Exemple de branchement »K« pour commutation.



Anschlußbeispiel »L« für Schalter.
Aansluitvoorbeeld »L« voor schakelaar.
Exemple de branchement »L« pour commutation.



Kontaktbelegung der Ein- und Ausgangsbuchsen Aansluitingen van In- en Uitgangen Diagramme des connexions des prises d'entrée et de sortie



Robert Bosch GmbH
Geschäftsbereich Photokino
Postfach 109
7000 Stuttgart 60